

ASTE NAGUSIKO DOSSIERRA / dossier semana grande



AURKIBIDEA / índice

Aste Nagusiko Kartela / Cartel de Semana Grande	005
Festa hasierako kanoikada / Cañonazo festivo	009
Musika Saguesen / Música en Sagüés	013
Musika Bandak / Bandas de Música	023
Dantza Taldeak / Grupos de Baile	033
Gaueko erromeriak / Romerías nocturnas	043
Boulevardeko Gauak / Noches del Boulevard	051
Easo plazako Dantzaldiak / Bailables en la plaza Easo	061
Antzerkia Gipuzkoa plazan / Teatro en plaza Gipuzkoa	065
Kursaal: Zurriola Kultura Irekia / Kursaal: Zurriola Intercultural	075
Musika kalean / Música en la calle	089
Easo plazako Bertsolariak / Bertsolaris en plaza Easo	095
Herri Kirolak / Deporte Rural	097
Kirol Ekitaldiak / Actividades deportivas	101
Haurrentzako ekitaldiak / Actividades infantiles	119
Erraldoi eta Buruhandiak / Gigantes y Cabezudos	129
Zezen Suzkoen entzierroa / Encierro de Toros de Fuego	133
Merenge Guerra / Guerra de Merengue	135
Ekitaldi Gastronomikoak / Actividades Gastronómicas	137
Azokak / Mercados	145
Itsaso eta Zinemaren V. Astea / V Semana de Cine y Mar	153
Euskal Kantak	156
Beste jarduera batzuk / Varios	157

ASTE NAGUSIKO KARTELA / cartel semana grande



ASTE NAGUSIKO KARTELA / cartel semana grande

EGILEA / autora: TOYA HUÉRCANOS

Toya Huercanos diseinatzaile grafikoak 2002. urteaz geroztik *Td Gráfica* diseinu grafikoko estudioa zuzentzen du. Aurreko bederatzti urtetan Bartzelonan bizi izan da, bertako EINA eskolan Diseinu Grafikoko Lizentziatura lortu, eta diseinu eta komunikazio arloko hainbat enpresatan lan eginez.

Donostia Kulturak antolatu dituen kartel lehiaketetan, aurtengoa irabazten duen laugarren aldia da. Aurretik, 2002ko Donostiako Estropadana, 2003ko Su Artifizialen Nazioarteko Lehiaketarena eta 2004ko Aste Nagusiarena irabazi zituen.

Donostiako Udalerako hainbat erakusketa egin ditu:

- ☒ DONOSTIA CIUDAD INNOVADORA, San Martingo antzinako merkatuan.
- ☒ PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA, San Telmo Museoa.
- ☒ ESPACIOS PEATONALES DE VIDA CIUDADANA, Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Zentroan.
- ☒ DONOSTIA 08, BOGA BERRIA, Okendo Kultur Etxean.

Halaber, Donostiako autobusen irudia, hondartzen seinaletika edo Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Zentroa diseinatu ditu, beste zenbait proiektu eta kanpainen artean.

Toya Huércanos, diseñadora gráfica, dirige desde 2002 *Td Gráfica*, estudio de diseño gráfico que creó ese mismo año en San Sebastián, después de vivir en Barcelona nueve años, donde cursó la Licenciatura de Diseño Gráfico en la escuela EINA y trabajó en diferentes empresas de diseño y comunicación.

Este es el cuarto concurso convocado por Donostia Kultura que gana. Le precedieron en 2002 el de Regatas de San Sebastián, en 2003 el Concurso Internacional de Fuegos Artificiales y en 2004 el de Semana Grande.

Ha realizado varias exposiciones para el Ayuntamiento de San Sebastián:

- ☒ DONOSTIA CIUDAD INNOVADORA, en el antiguo mercado de San Martín.
- ☒ PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA, en el Museo San Telmo.
- ☒ ESPACIOS PEATONALES DE VIDA CIUDADANA, en el Centro de Recursos Medio Ambientales Cristina Enea.
- ☒ DONOSTIA 08, BOGA BERRIA, en la Casa de Cultura Okendo.

También ha diseñado la imagen de los autobuses de San Sebastián, la señalética de las playas o el Centro de Recursos Medio Ambientales Cristina Enea, entre otro proyectos y campañas.



ASTE NAGUSIKO KARTELA / cartel semana grande

EGILEA / autora: TOYA HUÉRCANOS

Aste Nagusia irudikatuko duen irudi batean pentsatzen dudanean, orokorrean, festari buruz hitz egin dezala gustatzen zait. Astean zehar gauzatzen diren ekintzetakoren bat irudikatzen saihesten saiatzen naiz; asko dira eta batzuek euren kartel propioa dute, su artifizialena adibidez. Aurten urtaroari begiratu nion, udarari eta hiri honetan udaz nola gozatzen den. Eta bururatu zitzaidan pertsonaia eguzkiaren eta hondartzaren bila zebilen elurrezko panpina izan zen, hondarrezko panpina bihurtzen erraza zena: poliespanezko bi bola, hauek estaltzeko spray bidezko kola, azenario bat, eguzkitako betaurrekoak eta eskuoihala!

Coconut (gastronomian espezializatua) enpresaren bazkide fundatzailea izateaz gain, duela 15 urte baino gehiago *freelance* argazkilari gisa dabilen Sara Santos nire lagun handiaren eta Luzia nire alabaren laguntzarekin, arratsaldea eman genuen fokatzeak eta enkadratzeak egiten.

Izan ere, aurten ez al gara pixka bat elurrezko panpin sentitu?

Cuando pienso en una imagen que represente la Semana Grande me gusta que hable de la fiesta, en general. Intento evitar representar alguna de las actividades que se llevan a cabo durante la semana; son muchas y algunas ya tienen su propio cartel, como el de los fuegos. Este año me centré en la época, el verano, y de lo que se disfruta en esta ciudad. Y el personaje que me vino a la cabeza, deseoso de sol y playa, fue el muñeco de nieve ya que resultaba sencillo convertirlo en muñeco de arena: ¡dos bolas de poliespan, pegamento en spray para rebozarlas, una zanahoria, gafas de sol y toalla de manos!

Con la ayuda de mi querida amiga Sara Santos, fotógrafa freelance que lleva desarrollando su actividad desde hace más de 15 años, y también socia-fundadora de la empresa Coconut (especializada en gastronomía) y de mi hija Luzia, pasamos la tarde haciendo diferentes enfoques y encuadres.

Y es que, ¿quién no se ha sentido este año un poco muñeco de nieve?



donostia**kultura**.com

aste **13**
nagusia
abuztua 10-17 agosto
semana grande
donostia/san sebastián

Fotografía: Sare Sambos

TdL Gran



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIÁN

KANOIKADA / cañonazo



FESTA HASIERAKO KANOIKADA / cañonazo festivo

18:00 **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** gigantes y cabezudos

Amara eskoletatik aterako dira eta Alderdi Ederrera iritsiko dira.
Saldrán desde las Escuelas de Amara y confluirán en Alderdi Eder.



18:15 **GOAZEN KANOIKADARA!!** ¡vamos al cañonazo!

Gastronomiazko Euskal Anaiartearen Ohorezko Batailoia.
Batallón de Honores de la Cofradía Vasca de gastronomía.

Gastronomiako Euskal Kofradiako Konpainia bere elkartetik aterako da eta Trinitate plaza, 31 de agosto kalea, San Jeronimo kalea, eta Boulevarra pasa ondoren, Alderdi Ederrera iritsiko dira. Trintxerpeko "Illumbe" Musika-Bandarekin.

La Compañía de la Cofradía Vasca de Gastronomía efectúa la salida desde su sede para dirigirse por plaza de la Trinidad, 31 de Agosto, San Jerónimo, Boulevard y finalizan en Alderdi Eder. Con la Banda de Música de Trintxerpe "Illumbe"



18:25 KANOIKADAREN ERITMOAN!!

¡con ritmo al cañonazo!

- ❑ Los Bebes de la Bulla
- ❑ Los Pasai
- ❑ Taupada Batukada
- ❑ The Joselontxo's

Goian aipatutako taldeak hiriko erdiguneko puntu desberdinetik aterako dira eta Alderdi Ederrera iritsiko dira.

Los grupos citados anteriormente partirán de diversos puntos del Centro de la ciudad y confluirán en Alderdi Eder.

19:00 FESTA HASIERAKO KANOIKADA

cañonazo festivo

“Jaietako boluntarioek”, “ARTILLERO” abestuko dute eta Gastronomikako Artillero Nagusiak kanoikada joko du.

Interpretación de “ARTILLERO” por “el voluntariado de fiestas” y disparo del cañón por el Artillero Mayor de la Gastronomía.



MUSIKA SAGUESEN / música en sagüés



MUSIKA SAGUESEN / música en sagüés

ABUZTUAK 10 – 16 agosto
ORDUA / hora 23:45

10 LARUNBATA / sábado

AURYN

11 IGANDEA / domingo

JULIETA VENEGAS

12 ASTELEHENA / lunes

BETAGARRI

13 ASTEARTEA / martes

GATIBU

14 ASTEAZKENA / miércoles

RIOT PROPAGANDA

LOS CHIKOS DEL MAÍZ + HABEAS CORPUS

15 OSTEguna / jueves

OBRINT PAS + LAIN

16 OSTIRALA / viernes

FERMIN MUGURUZA KONTRAKANTXA

AURYN

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado

23:45



Entzute eta arrakasta handiko taldea dugu Aurnyn eta horren froga dira 2009an sortu zen taldearen musikaren kalitatea, sare sozialetan dituen milaka jarraitzaileak, ingelesez abesten dituzten abestien originaltasuna eta banda beraren estetika. Sari ugari jaso ditu, azken hamarkadako estatuko errebelazio taldearen saria tartean eta inoiz estatuan izan den estatuko boyband arrakastatsuen da. Dani, David, Blas, Carlos eta Álvaro osatzen dute taldea.

Eraginei dagokienean, nabarmenak dira eragin britainiarrak. Britainia Handiko Coldplay eta Take That edota Estatuko Vetusta Morla edo Zahara ere aipatu behar dira. Musika merkatua eskatzen ari zen haize freskoa ekarri du Aurnyn taldeak.

Taldeak berak sortutako *Don't give up my game* bezalako lanen bidetik, zerrendetan goreneko tokia lortu dute. Aurretik sortutako hiru singleak ere arrakasta handia izan zuten: *Breathe in the light* (2011) *Last night on Earth* (2011) y *I don't think so* (2012).

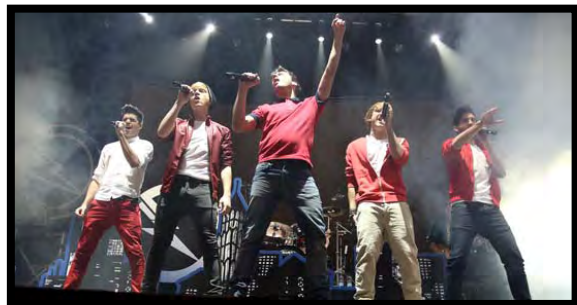
Endless Road, 7058 izeneko albuma inolako eta inongo laguntzarik gabe kaleratzea deliberatu zuten 2011ko urrian, albuma taldeak berak ekoiztuz. Diskoak Estatuko salmenta zerrendetan oso goiko tokia lortu zuen; are gehiago, gehien saldutakoen zerrendaren goialdean darrai bi urte eta gero. 2013ko martxoan bigarren albuma kaleratu dute, *Anti-heroes* izeneko.

Aurnyn es la banda revelación del momento. Formada en el verano del 2009, sus miles de seguidores en redes sociales, su calidad musical, la originalidad de sus temas en inglés y su estética avalan a la banda. Han sido reconocidos con numerosos galardones como grupo estatal revelación de la década, y actualmente es la boyband estatal que mayor éxito ha cosechado en la historia. El grupo está formado por Dani, David, Blas, Carlos y Álvaro.

Con influencias esencialmente británicas de grupos como Coldplay o Take That y los estatales Vetusta Morla o Zahara, Aurnyn se perfila como el soplo de aire fresco que el mercado musical venía demandando.

Con trabajos como *Don't give up my game* –de composición propia– se sitúan a la cabeza de las listas de éxitos más importantes y han conseguido grandes éxitos con sus tres singles anteriores: *Breathe in the light* (2011) *Last night on Earth* (2011) y *I don't think so* (2012).

En 18 de octubre de 2011 deciden lanzar su primer álbum *Endless Road, 7058* de forma independiente, autoproducido y sin el apoyo de ninguna compañía discográfica. El disco se posiciona como uno de los más vendidos del Estado y permanece más de dos años en la lista de super ventas. El día 26 de marzo de 2013 sacaron su segundo álbum *Anti-heroes*.



JULIETA VENEGAS

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

23:45



Estatu Batuetan jaioa den arren, Mexikon du jatorria Julieta Venegasek. Zortzi urterekin hasi zen musika ikasten, eta gaztetatik idazten ditu bere abestiak. Tijuana No! eta La Milagrosa taldeetan aritu zen 1996an bakarkako ibilbidea hasi arte. Ordutik sei disko argitaratu ditu, nazioarteko arrakasta lortuz, eta musikari askorekin kolaborazioak eginez. Honekin batera, Grammy bat eta bost Grammy Latino irabazi ditu bakarlari gisa.

Azkenengo diskoa, *Los Momentos* izendatua, pasa den martxoan argitaratu zen. Lan honetan bere jaioterriko gertakizunei buruzko gogoetak azaltzen ditu, ikutu intimista batekin. Bere aurreko lan guztien batuketa dela dio Julieta Venegasek, ilunagoa eta pertsonalagoa aldi berean.

Azkenengo diskoa, *Los Momentos* izendatua, pasa den martxoan argitaratu zen. Lan

Aunque nacida en Estados Unidos, Julieta Venegas es originaria de México. Comenzó sus estudios musicales a los ocho años, y compone sus propias canciones desde la adolescencia. Ha sido parte de los grupos Tijuana No! y La Milagrosa, hasta que en 1996 emprendió su carrera en solitario. Desde entonces ha publicado seis discos, obteniendo éxito internacional y numerosas colaboraciones. Así, obtuvo reconocimiento de la industria con un Grammy y cinco Grammys Latinos.

El último disco, llamado *Los Momentos*, fue lanzado el pasado marzo. En este trabajo trata temas de actualidad en su país natal, con un toque reflexivo e intimista. Julieta Venegas ha declarado que es la suma de sus anteriores trabajos, más oscuro y personal.



BETAGARRI

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

23:45

Betagarriren hastapenak 1993. urtean kokatu behar ditugu. Urte hartan beraien lehenengo maketa izango zenari forma eman behar zioten abestiak prestatzen hasi ziren. Izenburu eta azal moduan, hasiberrien *L* bakarra erabiliz, kasete moduan beraien kabuz kaleratutako lan horren 1.500 ale inguru saldu zituzten, tabernetan.

Hamaika gara eta *Bizitzari Txistuka* izeneko diskoak kaleratu ondoren, 2012an hamargarren eta, oraingoz, azkenengo diskoa kaleratu zuten: *Zorion Argiak*. Betagarrik orotara saldutako diskoen kopurua 50.000tik gorakoa da. Horrez gain, hainbat disko berezi eta bildumatan hartu dute parte: 2005eko azaroan Global diskoetxeak argitaratutako *Altres cançons de Nadal* diskoan, non Betagarrik katalanez abesturiko kanta agertzen den, edota *Hatortxu Rock* DVDan, esaterako. Azken horretan dozena erdi bertsio jotzen dituzte jatorrizko abeslariekin batera (Barricada, Piperrak, Huajolotes...).

Hogei urteko ibilbidean, Betagarrik 1.000tik gora kontzertu eskaini ditu. Hasiera batean Euskal Herrian eta Kataluinian jotzen hasi ziren eta pixkanaka taldearen birak Espainiako Estatura eta Europara ere iristen hasi ziren. Horrez gain, bi bira egin dituzte Japonian, AEBetan eta Argentinan eta dozenaka kontzertu eskaini dituzte Suitzan eta Alemanian.



Los comienzos de Betagarri se remontan a 1993. Es en aquel año cuando comienzan a preparar las canciones que acabarían tomando forma en su primera maqueta, en formato cassette, autoeditada en 1994, con una única *L* de principiantes, como título y portada. Ya por entonces, y con una única distribución tabernera, se vendieron cerca de 1.500 copias.

Tras los discos *Hamaika Gara* y *Bizitzari Txistuka*, en 2012 publicaron su décimo disco, *Zorion Argiak*. Un disco doble con 23 canciones nuevas repleto de colaboraciones con artistas amigos de la banda. En total la cifra de discos vendidos por Betagarri supera ya las 50.000 copias, además de todos los discos especiales o recopilatorios en los que ha participado con canciones nuevas o extraídas de su discografía. Como ejemplo el disco *Altres cançons de Nadal* editado en noviembre de 2005 por la discográfica catalana Global y en el que Betagarri aporta una canción, cantada en catalán, o el DVD *Hatortxu Rock* en el que interpreta media docena de versiones junto a los cantantes originales (Barricada, Piperrak, Huajolotes...).

En lo que a actuaciones se refiere, en estos años han ofrecido más de 1.000 conciertos. Si bien en un principio su zona de actuación se limitaba a Euskadi y Catalunya, con los años han afianzado su presencia en todo el estado español así como en Europa. Han realizado dos giras en Japon, USA, Argentina, y decenas de conciertos en conciertos en Suiza y Alemania.

GATIBU

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

23:45

2000 urtean Alex Sardui eta Haimar Arejitak rock talde bat sortzeko asmoz beraien jakin-min artistikoak batzea erabaki zuten. Gatibu deitzea erabaki zuten eta beraien adierazpen arma hobereana zen Bizkaiko euskalkia aukeratu zuten euren abestiak kantatzeko.

Zoramena diskoa 2002ko abenduan irten zen kalera. Erabat asmatu zuten diskoaren izenburuarekin; izan ere, 20.000 kopia saldu zituzten eta 2003ko Gaztea saria jaso zituen *Musturrek Sartunde* kantuagatik. 2005eko urtarrilean Bizkaiko Muxika herriko Muxikon estudioan sartu ziren berriro bigarren diskoa grabatzeko. Lan berria lehen diskoaren garapen natural gisa hartu zuen taldeak eta kalitate tekniko handiagoa lortu zuen. Martxoan *Disko Infernu* izenarekin argitaratu zen disko berria. Erabatekoa zen, rock estiloko disko landua, kolorez beterikoa eta ñabarduretan aberatsa.

2008ko azaroan *Laino Guztien Gaietik, Sasi Guztien Azpitik* diskoa argitaratu zen, izenburu iradokitzailea eta euskal mitologiatik hartutakoa. Aurreko bi diskoek ez bezala oraingo honek ez zuen kolaboraziorik izan. Gatibu bete-betean. Rock and roll klasikoazko disko perfektua, gordina eta apartekoa. Lan tekniko eta ekoizpen bikaineko lana. Rock hutsa abesti biribil eta itsaskorrez osatua. 2010ean "Zuzenean Bizitzeko Gogoa" zuzeneko disko bikoitza argitaratu zuten. Kritikari eta entzuleak goraipamenetan bat etorri ziren eta ahobatezko balorazioa eman zioten. 2012ko azaroan *Zazpi Kantoietan* diskoa kaleratu zuten, betiko soinuekin jarraituz.

En el año 2000 Alex Sardui y Haimar Arejita decidieron unir sus intereses artísticos con propósito de crear un grupo de rock que Alex decidió denominarlo Gatibu (Cautivo). El idioma que eligieron para recitar las canciones fue el euskera vizcaino, su mejor arma de expresión.

El primer álbum vio la luz en diciembre del 2002 bajo el nombre de *Zoramena* (Locura), título que atinó completamente con el mejor de los presagios: 20.000 copias vendidas y un premio Gaztea otorgado por EITB a la mejor canción del año 2003 por el single *Musturrek Sartunde* (Los Morros Metidos). En enero del 2005 entraron de nuevo en el estudio Muxikon en Muxika (Bizkaia) para grabar su segundo álbum. Afrontaron el nuevo trabajo como una evolución natural de su primer álbum dotándolo de una mayor calidad técnica. En marzo se publicó el nuevo disco con el nombre *Disko Infernu* (Disco Infernal). Contundente. Disco de rock elaborado, lleno de color y rico en matices. Sería una obra fundamental en su discografía que permitiría afianzar las bases de un grupo en pleno proceso de crecimiento.

En noviembre del 2008 se publicó *Laino Guztien Gaietik, Sasi Guztien Azpitik* (Por Encima de Todas las Nubes, Por Debajo de Todas las Zarzas). Un título sugerente y de origen mitológico vasco y que a diferencia de sus dos álbumes anteriores carecería de colaboraciones. Gatibu en estado puro. Un disco de rock and roll clásico perfecto, crudo, impecable. Un trabajo técnico y una producción sobresaliente. Rock puro y duro con canciones redondas y pegadizas. En el 2010 publicaron un doble directo titulado *Zuzenean Bizitzeko Gogoa* (Ganas de Vivir en Directo). Crítica y público se rindieron en elogios y fueron unánimes en sus valoraciones. Completa su discografía el disco publicado en 2012 *Zazpi Kantoietan*.



RIOT PROPAGANDA / LOS CHIKOS DEL MAÍZ + HABEAS CORPUS

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

23:45

Riot Propaganda izenpean, Habeas Corpus madrildarrek eta Los Chikos del Maíz valentziarrek proiektu iraultzaile bati forma ematea erabaki zuten, non rapa, gitarrak eta zuzeneko diskurtso konprometitu bat eskutik doazen, kaosera eta suntsipenik erabatekoenera igortzen duen atmosfera bat marraztu arte.

Habeas Corpus-ek taularen gainean jartzen ditu hogei urteko bere esperientzia eta bere musikarien kalitatea. Los Chikos del Maíz taldeak —Pasión de Talibanes-ekin eszena hankaz gora jarri eta Kolonia eta Venezuela bisitatu ondoren— freskotasun hori eta hitzen lotsagabekeria eskaintzen du.

Zalantzarik gabe indar handia duten zortzi kantu dira, zuzeneko diskurtso batekin eta haien garaiko alabak diren hitz batzuekin konbinatuak, eta ahotsa ematen diote langabeari, poliziak zapalduetako manifestatzaileari, osasun txartelik ez duen etorkinari. Musikaren aldetik, hardcorearen (Body Count-en ingurukoa) eta gogora Limpz Bizkit (*Guerras Púnicas, Hasta la Victoria Siempre*) dakarren nu-metal-aren artekoak dira. Berri Txarrak oroitzen duten doinuekin egindako jolasak ere (*Dignidad, guitarras y cintas de vídeo*) aurkituko ditugu, edo atmosfera inguratzaileak eta hipnotikoak, hala nola *El miedo va a cambiar de bando* edo *El Peso del Tiempo*, Jerry Coke-ren laguntzarekin.



Azken batean, asmo handiko proiektu bat, aretoak eta jaialdiak lehertuko dituen eta inor axolagabe utziko ez duena. Bi ordutik gorako show bat, Habeas Corpus-en errepasso bat bilduko duena eta proiektu komunaren kantu berriak eta Los Chikos del Maíz-en kantuak gitarraz bertsionatuta aurkeztuko dituen.

Bajo el nombre de Riot Propaganda, los madrileños Habeas Corpus y los valencianos Los Chikos del Maíz deciden darle forma a un proyecto incendiario donde el rap, las guitarras y un discurso directo y comprometido se dan de la mano hasta dibujar una atmósfera que remite al caos y a la destrucción más absoluta.

Habeas Corpus pone sus veinte años de experiencia sobre los escenarios y su calidad de músicos sobre un escenario. Los Chikos del Maíz —tras poner patas arriba la escena con Pasión de Talibanes y visitar Colombia y Venezuela— ofrecen fresca e irreverencia en las letras.

Se trata de ocho temas de una indudable fuerza combinada con un discurso directo y unas letras que son hijas de su tiempo y que dan voz al parado, al desahuciado, al manifestante reprimido por la policía, al inmigrante que carece de tarjeta sanitaria. En lo musical oscilan entre el hardcore (cerca de Body Count) y un nu-metal que remite a Limpz Bizkit, (*Guerras Púnicas, Hasta la Victoria Siempre*). También encontramos flirteos con melodías que podrían recordar a Berri Txarrak (*Dignidad, guitarras y cintas de vídeo*) o atmósferas envolventes e hipnóticas como *El miedo va a cambiar de bando* o la más reflexiva *El Peso del Tiempo*, que cuenta con la colaboración de Jerry Coke.

En definitiva, un proyecto ambicioso destinado a reventar salas y festivales y que no va a dejar indiferente a nadie. Un show de más de dos horas que recogerá tanto un repaso a la carrera de Habeas Corpus como la presentación de las nuevas canciones del proyecto común y temas de Los Chikos del Maíz versionados con guitarras.

OBRINT PAS / LAIN (TELONEROA)

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves
23:45 (LAIN)

Valentziako doinu eta instrumentu tradizionalen eta egungo erritmo hoberenen (ska, reggaea, rocka, hardcorea...) fusio berezitik sortzen den musika eta zuzeneko ikuskizunek duten indarra dira valentziar hauen formula.

Exekuzio eta modu profesionalekoa, Obrint Pas-en musika gustu oneko jarduna da.: ondo egindako musika, mezua du eta inor ez du geldirik uzten, dena aldakortasun prisma batetik, aukera ematen diena ezaugarri jakinetako kontzertu batean kartel-buru izateko erantzukizuna beren gain hartzeko, edo herri jaietan kolore guztietako talde eta musikekin parte hartzeko eta edozein jaialditan, edonolako delat ere, egoteko argi eta garbi.

Arrakasta handia lortu dute euren bira amaiezinean, Europako herrialde gehienetan joz. *Benvingut al paradís* (Propaganda pel fet!, 2007) azken albumak ere oso kritika onak jaso ditu. Gauzak horrela, Obrint Pas banda valentziarra prest dago erakusten jarraitzeko zergatik den nazioartean eragin handiena duen banda katalana.

2009an, Hortako taldeak bere erritmo frenetikoak gelditu zuen ikuskizun berri bat produzitzeko (kontzertu zehatzetan eta Kataluniatik kanpo baino ez zuen jo). 2008 urtea oso arrakastatsua izan zen nazio mailan edo nazioartekoan egindako biretan, besteak beste Kuban, Venezuelan, Alemanian, Portugalen, Frantzian, Italian, Britainia Handian, Suitzan, Danimarkan, Saharan, Polonian, Kroazian, Txekiar Errepublikan, Bosnian eta Herzegovinan, Eslovenian, Euskal Herrian, Galizian, Asturiasen, Okzitania, Gaztelan, Sardinian... eta ohituta gauzkatenez, ibilbide luzea lurralde katalan osoan.



La música que resulta de su particular fusión de sonidos e instrumentos tradicionales valencianos con lo mejor de los ritmos actuales (ska, reggae, rock, hardcore...) y la importancia de los espectáculos en directo son la fórmula de estos valencianos.

De ejecución y maneras profesionales, la música de Obrint Pas es un ejercicio de buen gusto: música bien hecha, con mensaje y que no deja quieto a nadie; todo bajo un prisma de versatilidad que tanto les permite asumir la responsabilidad de ser cabeza de cartel en un concierto de características concretas como participar en fiestas populares con grupos y músicas de todos los colores y claramente estar presentes en cualquier festival sea cual sea la índole

Tras seguir con su largo éxito y su gira inacabable, todo ello sin dejar territorio europeo en cual actuar, junto al larga lista de buenas críticas por su último álbum, *Benvingut al paradís* (Propaganda pel fet! , 2007), la banda valenciana Obrint Pas está dispuesta a seguir demostrando por qué es la banda catalana con más repercusión a nivel internacional. En 2009 el grupo de Horta para su ritmo frenético para producir un nuevo espectáculo (solo actuará en conciertos puntuales y fuera de Catalunya). Llevaban a sus espaldas un 2008 lleno de éxitos nacionales e internacionales con giras por Cuba, Venezuela, Alemania, Portugal, Francia, Italia, Gran Bretaña, Suiza, Dinamarca, Sahara, Polonia, Croacia, República Checa, Bosnia y Herzegovina, Eslovenia, Euskalherria, Galiza, Asturias, Occitania, Castilla, Sardenya, ... y como ya nos tienen acostumbrados el largo recorrido por todo el territorio catalán.

LAIN

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

23:45

Lain taldeak, edade kontuagatik, ez dauka ibilbide luzerik baina halere etorkizun oparoa iragartzen dioten hainbat kalitate eta ahalmen baditu bere baitan sekretu bat bezala gordeta, oso denbora gutxian, bapatean eta zergatik jakin gabe, publiko gazteenaren barru-barruan sartu delarik.

Billabona eta inguruko musikariekin osatu zen taldea 2008. urtean eta honezkero bi disko gauzatu dituzte: *Lain* (Elkar, 2009) eta *Leihoak* (Elkar, 2011).

Taldearen hasieran, duela lau bat urte, *Zure doinua* izeneko kantuararen Youtubeko bideo batek aurkeztu zituen. Youtuben bertsio horrek dagoeneko 450.000 sarrera baino gehiago ditu; sarean gertatu den euskal musikako kantarik hedatuena dela esan daiteke beraz. Egia esan ez da harritzekoa, interpretazio xamurra eta sentimenduz betea baita, oso une delikatua sortzen duena.

Lainen musika ere horrelakoa da, benetakoa, sentibera, freskoa eta intentsoa, bere publikoaren bihotzaren modukoa, etorkizun fedez gainezka.



El grupo Lain no tiene mucho pasado, evidente dada su juventud, pero guarda como un secreto ciertas cualidades y poderes que le auguran un futuro muy prometedor; en muy poco tiempo, de repente y sin saber exactamente por qué, esta joven banda guipuzcoana ha conseguido entrar en el corazón del público.

El grupo nació en 2008 a partir del encuentro de sus músicos componentes, todos procedentes de Villabona y alrededores. Hasta la fecha, han publicado dos discos: *Lain* (Elkar, 2009) y *Leihoak* (Elkar, 2011).

Hace aproximadamente cuatro años un vídeo de la canción *Zure doinua* les dio a conocer por medio de Youtube, video que por cierto, tiene más de 450.000 entradas, lo cual la convierte seguramente en la canción vasca más difundida por la red. No es de extrañar ya que dicha interpretación es realmente tierna y llena de sentimiento, a su paso va abriéndose como una estela un delicado y frágil momento que tiene mucho de misterioso.

La música de Lain es así de real, fresca, emocionante e intensa, como el corazón de su público, repleto de fe en el futuro.

FERMIN MUGURUZA KONTRAKANTXA

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

23:45

1984an bere anaiarekin Kortatu taldea sortu zuenetik, Fermin Muguruza euskal musikari aipagarrienetako bat da. Nazioartean bere burua ezagutzera eman zuen Negu Gorriak taldearekin, 1999an bakarkako ibilbidea hasi zuen arte. Euskal talde askoren ekoizle eta bultzatzaile nagusia ere bada.



Bederatzi musikari batu Fermin Muguruza Kontrakantxa proiektuaren inguruan, tartean Xabi Solano trikitilaria. Pasa den martxoan NO MORE TOUR '13 izendatutako bira batean abiatu ziren, Radar FM 1999.2013 disko berria aurkezteko. Irundarrak bere ibilbide oparoaren errepasoa egiten du bertan, jada berezkoa den ska, reggae, dub eta beste hainbat estiloren nahasketarekin.



Desde que en 1984 fundara Kortatu junto a su hermano, Fermin Muguruza ha sido una de las figuras más influyentes en el panorama musical vasco. Alcanzó la fama internacional primero con Negu Gorriak y después con una fructífera carrera en solitario. Su faceta de productor es tal vez menos visible, pero igual de significativa, al haber lanzado a numerosos grupos vascos.

Con el proyecto Fermin Muguruza Kontrakantxa ha reunido un grupo de nueve músicos, entre ellos el trikitilari Xabi Solano. Con ellos dio comienzo el pasado marzo al NO MORE TOUR '13, para presentar su último disco, Radar FM 1999.2013, una recopilación que repasa la fructífera carrera del irundarra, y su característico estilo, mezcla de ska, reggae, dub y muchos otros.

MUSIKA BANDAK / bandas de música



MUSIKA BANDAK / bandas de música

ABUZTUAK 11 – 17 agosto

ORDUA / hora 19:00

BOULEVARD

11 IGANDEA / domingo

KALAGORRIKO MUSIKA BANDA

BANDA DE MÚSICA DE CALAHORRA

12 ASTELEHENA / lunes

UNIÓN MUSICAL DE CABRAL

13 ASTEARTEA / martes

TRINTXERPEKO MUSIKA BANDA "ILLUMBE"

14 ASTEAZKENA / miércoles

ORCHESTRE D'HARMONIE DE BIARRITZ

15 OSTEGUNA / jueves

IRUN HIRIA MUSIKA BANDA KULTUR TALDEA

AGRUPACIÓN CULTURAL BANDA DE MÚSICA CIUDAD DE IRÚN

16 OSTIRALA / viernes

HARMONIE BAYONNAISE

17 LARUNBATA / sábado

ZANGOZAKO UDAL MUSIKA BANDA

BANDA DE MÚSICA MUNICIPAL DE SANGÜESA

KALAGORRIKO MUSIKA BANDA / BANDA DE MÚSICA DE CALAHORRA**ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo****19:00****Zuzendaria / director Eduardo Peña**

Bada mende bat baino gehiago Kalagorriko Udal Musika Banda sortu zela. Gaur egun, 60 musikaririk osatzen dute, 16 eta 70 urte artekoak denak; gehienak "Maestro Arroyo" Udal Musika Eskolan ikasitakoak dira.

Kalagorriko Udal Musika Bandak ekitaldi ugarietan parte hartu ohi du: prozesioetan, herriko jaietan udalbatzari lagunduz eta zezen-plazan egiten diren jaialdietara bidean desfilatuz. Aurten, munduko beste hainbat bandaren artean hautatu dute lau urtez behin Kerkrade-ko hirian (Herbehereetan) egiten den Musika Banden Nazioarteko Lehiaketan parte hartzeko.

Kalagorrik badu antzoki eraberritu bat ere, eta hantxe eskaini ohi ditu bandak negudenboraldiko kontzertuak. Udaberrian eta udan, aire zabalean izaten dira kontzertuok, Merkadal Pasealekuko kioskoan eta Raso plazan.

Nabarmentzekoa, halaber, Kalagorriko Udal Musika Bandak gazte-sail bat duela, zeinak zenbait kontzertu eskaini ohi baititu urtean zehar, eta "conciertazo" bat txikienentzat.

Donostiako Errioxa Etxeak (1913 - 2013) eskeinia

La Banda Municipal de Música de Calahorra cuenta con más de un siglo de existencia. En la actualidad cuenta con 60 músicos con edades comprendidas entre los 16 y los 70 años, la gran mayoría habiendo estudiado en la Escuela Municipal de Música "Maestro Arroyo".

La Banda Municipal de Música de Calahorra participa en un gran número de actos, como procesiones, acompañando a la corporación en las fiestas patronales y desfilando para asistir a los festejos taurinos que se celebran en la plaza de toros. Este año ha sido seleccionada entre otras muchas bandas de todo el mundo para participar en el Concurso Internacional de Bandas de Música que se celebra cada cuatro años en la ciudad de Kerkrade (Holanda).

Calahorra cuenta con un renovado teatro, en la que la banda ofrece los conciertos de la temporada de invierno. En primavera y verano estos se celebran al aire libre, tanto en el kiosko del Paseo del Merkadal como en la Plaza del Raso.

También hay que destacar que la Banda Municipal de Música de Calahorra, cuenta con una sección juvenil que ofrece varios conciertos durante el año y un concierto para los más pequeños.

Concierto ofrecido por la Casa de La Rioja en San Sebastián (1913 - 2013)

UNIÓN MUSICAL DE CABRAL

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

19:00

Zuzendaria / director **Eduardo González López**

“Unión Musical de Cabral” 1986an sortu zen, Cabralgo parrokian (Vigo). Bere ibilbidean, zenbait zuzendari izan ditu, eta jaialdi eta lehiaketa askotan hartu du parte, Portugalen zein Espainian; baita zenbait sari lortu ere.

2011tik gaur egun arte, Eduardo González López maisua ari da zuzendari-lanetan; berarekin ekin izan zaie zenbait egitasmori, hala nola Cabralgo Musika Banden Jaialdia berreskuratzeari. Bandak musika bandentzako zenbait jaialditan parte hartu izan du; besteak beste, Musika Banden VI. Galiziar Lehiaketan, non lehen saria irabazi baitzuen.

Gaur egun, Unión Musical de Cabral-ek 50 musikari ditu, bai eta bere musika-eskola ere.



La “Unión Musical de Cabral” se funda en 1986, en la parroquia de Cabral (Vigo). A lo largo de su trayectoria, ha estado bajo la batuta de diversos directores, tomando parte en diversos festivales y certámenes a lo largo de la geografía portuguesa y española, obteniendo varios reconocimientos.

Desde 2011 y hasta el día de hoy, el maestro Eduardo González López ejerce las labores de Director; con él se inician nuevos proyectos como la recuperación del Festival de Bandas de Música de Cabral. La banda participa en diversos festivales de bandas de música como el VI Certamen Galego de Bandas de Música alcanzando el primer premio.

En la actualidad, la Unión Musical de Cabral cuenta con una plantilla de 50 músicos y una Escuela de música propia.

TRINTXERPEKO MUSIKA BANDA "ILLUMBE"

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

19:00

Zuzendaria / director Fran Berra Lemos

Trintxerpeko "Illumbe" Musika Bandak 1978/79 ikasturtean ekin zion bere bideari; lehen kontzertua Trintxerpe-Pasaiaiko jaietan eman zuen, José Luis Ocón-en zuzendaritzapean.

Hasieratik, bandakide guztiek Illumbe Musika Eskolan eta Pasaia Musical Kontserbatorioan egin dituzte ikasketak. Gaur egun, 45 kidek osatzen dute guztira banda, eta Fran Berra Pasaia Musical-eko irakaslea da zuzendaria.



La Banda de Música de Trintxerpe "Illumbe", inició su actividad en el curso 1978/79, efectuando su primer concierto con motivo de las fiestas patronales de Trintxerpe / Pasaia bajo la dirección de José Luis Ocón.

Desde su inicio, la totalidad de sus componentes han cursado estudios en la Escuela de Música Illumbe y en el Conservatorio Pasaia Musical. La banda cuenta en la actualidad con un total de 45 componentes, siendo su Director Fran Berra, profesor de Pasaia Musikal.

ORCHESTRE D'HARMONIE DE BIARRITZ

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

19:00

Zuzendaria / director André Lassus

Kiosque à Musique / Itsas soinua elkartekoa da Biarritzeko Orchestre d'Harmonie, eta 75 musikarik osatzen dute; horietatik, profesionalak dira asko, Parisko eta Lyongo eskualdeko kontserbatorioetan ikasitakoak.

Sparke, Mozart, Hardy Mertens edo Curnow konpositoreen piezak jotzen dituzte, besteak beste, André Lassus maisuaren zuzendaritzapean.



Pertenechte a la Asociación Kiosque à Musique / Itsas soinua, la Orchestre d'Harmonie de Biarritz está compuesta por 75 músicos, de los cuales un gran número son profesionales formados en los conservatorios de París y de la región de Lyon.

Todos ellos interpretan piezas de compositores como Sparke, Mozart, Hardy Mertens o Curnow, entre otros, bajo la dirección del maestro André Lassus.

IRUN HIRIA MUSIKA BANDA KULTUR TALDEA

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

19:00

Zuzendaria / director Iñaki Gurruchaga Azpiazu

Hasiera zehazterik ez badago ere, zenbait agiritan esaten da Irungo hirian bazela musika-banda bat XIX. mendearen erdialdera. 1976an, Udal Banda izateari utzi eta gaur egun duen izena hartu zuen.

Gaur egun, Irun Hiria Musika Banda 80 musikarik osatua da, eta beteteranoak eta gazteak biltzen ditu, denen artean talde instrumental batua eta musika-ibilbide luzekoa osatzen dutelarik.



Aunque no se conocen con exactitud sus orígenes, algunos documentos hablan de la existencia de una banda de música en la ciudad de Irún a mediados del siglo XIX. En 1976 dejó de ser Banda Municipal y adoptan el nombre actual.

En la actualidad, la Banda de Música Ciudad de Irún está integrada por 80 músicos, donde se aglutina la veteranía y la juventud, formando un conjunto instrumental homogéneo con una amplia trayectoria musical.

HARMONIE BAYONNAISE

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

19:00

Zuzendaria / director François González

Harmonie Bayonnaise musika-taldea berrogei bat musikarik osatzen dute, eta François Gonzalez da zuzendaria.

Oso erreperitorio eklektikoa du, hasi musika klasikotik eta jazzeraino, musika tradizionala ahaztu gabe. Taldea M. Frontère-k sortu zuen, 1879an. Gaur egun, Baionako zezen-plazako banda ofiziala da.



Harmonie Bayonnaise es una formación musical compuesta por unos cuarenta músicos dirigidos por François González.

Con un repertorio muy ecléctico que va desde la música clásica al jazz, sin olvidar la música tradicional. La agrupación fue creada en 1879 por M. Frontère. Actualmente es la banda oficial de la plaza de toros de Bayona.

ZANGOZAKO UDAL MUSIKA BANDA

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

19:00

Zuzendaria / director: Jokin Borromeo Juan

1896an sortua, Nafarroako bandarik zaharrenetako bat da. Azken urteetan, hainbat eta hainbat ekitalditan parte hartu du, herri askotan. *Sangüesa en Fiestas* CDA grabatu du, bai eta parte hartu ere, Zangoza aldeko beste banda batzuekin, *Músicas y Bandas Municipales del Prepirineo Navarro* diskoan.

Gaur egun berrogeita bost lagunek osatzen dute banda, Zangozako Juan Francés de Iribarren Musika Eskolan ikasiak denak. Musika tradizionala jotzen du, bai eta gaur egungo zenbait autorek espresuki bandarentzat idatzitako lan berriak ere.



Fundada en 1896, es una de las bandas más antiguas de Navarra. En los últimos años ha participado en multitud de actos en diversas localidades. Ha grabado el CD "Sangüesa en Fiestas" y ha participado junto con otras bandas de la zona de Sangüesa en el disco "Música y Bandas Municipales del Prepirineo Navarro".

En la actualidad está formada por cuarenta y cinco componentes provenientes de la Escuela de Música Juan Francés de Iribarren de Sangüesa. Combina la interpretación de música tradicional con nuevas composiciones de autores contemporáneos escritas expresamente para banda.

DANTZA TALDEAK / grupos de baile



XXXVI TXISTULARI ALARDEA / XXXVI alarde de txistularis

DANTZA TALDEAK / grupos de baile

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

ORDUA / hora 20:00

KONSTITUZIO PLAZA / plaza Constitución

10 LARUNBATA / sábado

XXXVI. TXISTULARI ALARDEA

11 IGANDEA / domingo

KRESALA DANTZA TALDEA

12 ASTELEHENA / lunes

GERO AXULAR DANTZA TALDEA

13 ASTEARTEA / martes

ESKOLA DANTZA TALDEA

14 ASTEAZKENA / miércoles

LA RIBERA CANTA

15 OSTEGUNA / jueves

GOIZALDI DANTZA TALDEA

16 OSTIRALA / viernes

TREBESKA DANTZA TALDEA

17 LARUNBATA / sábado

ARKAITZ AÑORGAKO DANTZARIAK

XXXVI TXISTULARI ALARDEA / XXXVI alarde de txistularis

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado

20:00

EGITARUA

- 1.-Himno por las víctimas de 1813..... J. M^a Usandizaga* (1887-1915)
- 2.-Gipuzkoako Dantzak Herri doinuak*
 - Ezpata dantza
 - Brokel dantza
- 3.-Donostiar tristeak: 1813ko gertakariari bertsoak Bizente Etxagarai* (1773-1855)
Bakarreko kantaria: Aitor Garitano
- 4.-Alkate soinua / Ohorezko kontrapasa Raimundo Sarriegi** (1838-1913)
Dantzaria: Aiert Beobide
- 5.-Azpeitiar bat Donostian: Xabier Saldias
 - Habanera del Guria Herri kanta*
 - Donostiako hiru damatxo Jose Ignazio Ansorena (1953--)
Bakarreko txistularia: Pello Irigoien
- 6.-Himno al derribo de las murallas (1863) José Juan Santesteban** (1809-1884)
- 7.-Donostia Pablo Sorozabal** (1897-1988)
- 8.-1813ko haurrak gogoan: Aitor Garitano
 - Haurrak lotaratzeko soinua Jose Ignazio Ansorena
 - Baionetak erakutsi..... Bizente Etxagarai** - Manuel Sagasti (1796-1819)
- 9.-Comparsa de jardineros (1884) Hitzak: Adolfo Comba (1843-1918)
Musika: Raimundo Sarriegi**
Dantzariak: Eskolako Lorezainen Konpartsa
- 10.-Azpeitiar bat Donostian: Xabier Saldias
 - Mexico Hitzak: Jesús M^a Arozamena (1918-1972)
Doinua: Francis López (1916-1995)**
 - Bakarrik lo ez Hitzak: Xabier Saldias (1951--)
Doinua: Les Humphries Singers Taldea*** (XX m)
- 11.-Ilunabarra Hitzak: Ramón Artola (1831-1906)
Doinua: Raimundo Sarriegi**
- 12.-Donostiako antzinako himnoa Hitzak: Bizente Etxagari
Doinua: José Juan Santesteban**

MOLDAKETAK

*Moldaketa: Txomin Agirregomezkorta

**Moldaketa: Jose Ignazio Ansorena

***Moldaketa: Xanet Arozena

PARTE HARTZAILEAK

-Euskal Herriko Txistulariak

-Eskola-Gurutziaga Korua.

Zuzendaria: Juan José Ocón

-Eskolako Lorezainen Konpartsa eta Dantzari Taldea

Zuzendaria: Josetxo Fuentes

-Donostiarra Metal Bostekoa

-Donostiako Udaleko Txistulari Taldea

Zuzendaria: Jose Ignazio Ansorena

-Aurkezlea: Xabier Otaegi

KRESALA DANTZA TALDEA

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

20:00

SOKADANTZA

Sokadantzan ikuskizuna Kresalak estrenatu zuen, 1998ko uztailaren 21ean, Montignaceko Nazioarteko jaialdian (Frantzia).

Pirinioetako kontinente zaharreko hainbat folklore agertzen dira, inauterietako adierazpenetan eta protokolozkoetan, dantzarentzat sortutako *Sokadantzan* izeneko tapiz edo linoleo honetan. Hainbat pertsonaia azalduko dira, antzinako erretaula bat balitz bezala: zezen suzkoa, txorimaloak, herensugea, nahiz zaldiko-maldikoak, kartoi-harri malguzkoa. Hainbat dantza egingo dituzte: *suite* koreografiko anitzak, labirinto itxurako kateak, *Igitai*, *Sagar*, *Sehaska* eta hainbat tresnaz lagundutako dantzak. Deabruzko dantzari batzuek egiten dituzte horiek guztiak, *Sokadantzan* izeneko ehundegi txiki eta trinkoan ondo txertatu eta lotutakoek. Iruleek irungo, korapilatuko eta josiko dituzte gure pauso eta norako gurutzatuak.

Estrenado por Kresala Dantza Taldea, el 21 de julio de 1998, en el Festival Internacional de Montignac (Francia).

Sobre este tapiz o linóleo para la danza, al que llamamos Sokadantzan, hacen su aparición diversos folklores del viejo continente pirenaico; en sus expresiones carnavalescas y más protocolarias. Como si de un antiguo retablo se tratara, emergerán personajes como bufones, cachimorros o ponpierak, de arlequinados trajes; así mismo el afaldillado zaldikoa suletino o el iruñés zaldiko-maldikoa, de maleable cartón-piedra. Desarrollarán variadas suites coreográficas, laberínticas cadenas, Gabota, Godaleta, danzas de herramientas con espadas, arcos, palos o ballestas. Todas ellas están interpretadas por un grupo de endiablados bailarines, perfectamente bien integrados y cohesionados en este pequeño y compacto telar denominado Sokadantzan, en el que las iruleak hilarán, anudarán y tejerán nuestros entrecruzados pasos y destino.



GERO AXULAR DANTZA TALDEA

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

20:00

ARGIZAIOLA

Jakintsuek diotenez historia errepikatu egiten da. Sasi Artean, Lamien Basoa, Talaia eta Xereta ikuskizunak plazaratu ondoren, GERO AXULARek "Argizaiola", ikuskizun berria estreinako du, 2004. urtean hasitako lanari jarraipena eman nahian. Epe honetan gure dantzak Frantzia, Belgika, Alemania, Portugal, Gales, Eskozia, Hungaria, Serbia, Kroazia, Bosnia, Polonia eta Italian aurkeztu ditugu.

Argizaiola istorioa XIX eta XX. mende artean kokatzen da, gerra eta istilu zibilak tartean. Mendian eta herrian, jaietan eta lanean, bizitzaren zikloa ixten duena. Gizakien istorioa eta herriaren istorioa nahastuta. Hobe jakintsuek huts egingo balute.

2004. urtean Donostiako Axular ikastolako guraso batzuek "GERO" sortu zuten, euskal dantzan urrats bat haratago emateko asmoz. Talde honek ikusi zuen gure kultura, gorde eta zaindu ez ezik, landu eta bultzatu ere egin behar dela.

Geroztik bost ikuskizun plazaratu dituzte "Sasi Artean", "Lamien Basoa", "Talaia", "Xereta" eta "Argizaiola". Lan hauetan "jantzi" berri bat eman nahi izan die gure dantza eta musikei. Horretarako, dantzak gaurkotu egin dituzte; bestelako musikaz apaindu, argiaz margotu eta gaurko tresnez eta teknikaz hornitu, ikuskizun moderno, erakargarri, hunkigarriak lortuz.

Dicen los sabios que la historia se repite. Después de los espectáculos "Sasi Artean", "Lamien Basoa", "Talaia" y "Xereta" GERO AXULAR estrena un nuevo espectáculo, "Argizaiola", dando así continuación al trabajo comenzado en el año 2004. En este período de tiempo nuestras danzas han sido presentadas en Francia, Bélgica, Alemania, Portugal, Gales, Escocia, Hungría, Serbia, Bosnia, Polonia e Italia.

Argizaiola se situa entre los siglos XIX y XX, en medio de conflictos y de la guerra civil, entre el medio rural y el urbano, las fiestas y el trabajo, cerrando el ciclo de la vida. Confundiéndose entre la historia personal y social. Mejor será que los sabios se equivoquen.

"GERO" surge el año 2004 por iniciativa de unos padres de Axular Lizeoa con la intención de avanzar un poco más en el ámbito de la Euskal Dantza. Este grupo es consciente de que el objetivo no debe ser únicamente guardar y cuidar de nuestra cultura sino trabajarla y dar pasos hacia adelante. Fruto de ello son los cinco espectáculos, "Sasi Artean", "Lamien Basoa", "Talaia", "Xereta" y "Argizaiola" creados para actualizar nuestros bailes, adornándolos con otras músicas, pintándolos con luces y mimándolos con técnicas e instrumentos actuales, logrando de este modo unos espectáculos atractivos, modernos y emocionantes.

EGITARAUA / Programa

1. Zopizartu

TXORIMALOAK
OTE-JOTZEA
ZUBIRI ZUBIRI
MAKIL AHUENA
Z. GERA
UZTAI HAUNDI

2. Egurra moztu

ARGIZAIOLA
XII NAKO
TXONDORRA
BILLANTZIKOA

3. Garoz estali

ERREGELAK
BANAKO ZARRA
ARRATIA
GERNIKA
IXILTASUNA
EZPATAK

4. Piztu

AURREZ AURRE
IKASTOLEN ERESERKIA
LESAKA
KLAKE ARIÑ
FANDANGO
ARIÑ ARIN



ESKOLA DANTZA TALDEA

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

20:00

Koruko Ama Birjinaren Eskola 1940. urtean sortu zen. Hasiera batean abesbatza besterik ez zen arren, 1950. urte inguruan abesbatzaren arrakastaren ondorioz dantza taldea sortu zen. 1953. urtetik aurrera, ikerketa lan gogorraren ondorioz, euskal dantza tradizionala berreskuratzen hasi zen, horretarako Euskal Herriaren txoko eta bazter guztietan barna ibili ziren, dantza talde nahiz herritarrekin hitz eginez eta inguruko pauso eta erritmoak ikasiz, honela gure herriko kultura mantentzeko.

1983. urtetik aurrera, herri-folklorearen beste era batera aurkezteko beharra ikusi zen, horretarako izaera eszeniko bat emanaz, hori bai, erroak galdu gabe. Hau guztia, eta euskal gaitan oinarrituriko koreografiak izan dira ESKOLA gehien nabarmendu duten alderdiak, bai nazioartean eta bai nazioan ere. Koreografia horiek euskal tradizioan, mitologian, herrietako kontakizunetan eta abarretan oinarritzen dira gehien.

Eskolak tradizioa eta koreografia uztartzen ditu bere ikuskizunetan.



Koruko Ama Birjinaren Eskola surgió en 1940. Aunque en un principio, la asociación estaba formada por un coro, en 1950 surgió el grupo de baile. A partir de 1953, se comienza a recuperar, a base de un concienzudo trabajo de investigación, nuestra música y danza tradicional, recorriendo para ello prácticamente todo el País, cambiando impresiones y conocimientos tanto con Grupos de Danza como particulares, aprendiendo los pasos y ritmo de la danza en su entorno y origen con la finalidad de mantener la Cultura de nuestro País. y gracias a un duro trabajo de investigación.

Es a partir de 1983 cuando se plantea la necesidad de presentar el folklore popular dándole un carácter escénico con mayor empaque, pero manteniendo las raíces originales. Esto y la creación de nuevas coreografías siguiendo la tradición en este aspecto de la ESKOLA, es lo que nos ha distinguido, consiguiendo los mayores éxitos tanto a nivel Nacional como Internacional

Eskola combina en sus actuaciones danza tradicional con coreografías.

EGITARUA / Programa

DONOSTIAKO MARTXA ZAHARRA
MAITE
EL CASERIO
OLESKARI ZARRA
AURREZ AURRE
EZPATA DANTZA
HERRIBEHERA
FANDANGO
ZUBEROA

MUSIKARIAK
AMETSAK
MUSIKARIAK
GERNIKA
TXALAPARTA
URKETARIAK
KAXARRANKA
ERROMERIA

LA RIBERA CANTA

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

20:00

Erriberako talde honetako kideek hamar urte daramate elkarrekin, jotaren zaletasunak bildu zituenenez geroztik. Iaz 95 gala baino gehiago egin zituzten udan Espainiako geografian zehar: Rioja, Burgos, Santander, Aragoi, Euskadi eta Nafarroa.

La Ribera Canta taldeko kideak hauek dira gaur egun: Cristina Sádaba, Sartagudakoa (ahotsa); Beatriz Gómara, Tuterakoa (ahotsa); Olga Ruiz, Castejóngoia (ahotsa); Dionisio Astrain, Aiegikoa (ahotsa); Amaya Íñiguez, Pradejóngoia (akordeoia); eta Joana Aznar, Tuterakoa (gitarra).

"El corazón en la jota" da azken diskoaren izenburua; taldeak atera duen bosgarrena, 1991n sortu zenetik, eta oraingo kideek egiten duten hirugarrena. Lana 30 kantak osatzen dute guztira, eta askotariko erreperitorioa osatzen dute estilo eta erritmoen aldetik. Jotak, mexikarrak, "picadillo" jotak eta kalejirakoak biltzen dira jota-talde honek kaleraturiko diskoan.

*El corazón en la jota*ko hiru kanta jota berriak dira, Olga Ruiz castejondarrak konposatuak, zeina Cadreitako jota-eskolako zuzendaria baita.



Los actuales componentes del grupo ribero llevan trabajando diez años juntos, movidos por su pasión por la jota. El pasado año superaron las 95 galas veraniegas por muchos puntos de la geografía estatal como La Rioja, Burgos, Santander, Aragón, País Vasco y Navarra.

Los actuales miembros del grupo La Ribera Canta son: Cristina Sádaba, de Sartaguda (voz); Beatriz Gómara, de Tudela (voz); Olga Ruiz, de Castejón (voz); Dionisio Astráin, de Ayegui (voz); Amaya Íñiguez, de Pradejón (acordeón); y Joana Aznar, de Tudela (guitarra).

"El corazón en la jota" es el título de su último disco, el quinto que edita esta formación musical desde su fundación en 1991 y el tercero que realizan sus actuales componentes. El trabajo está compuesto por un total de 20 temas que muestran un repertorio variado en cuanto a estilos y ritmos. Jotas, mexicanas, jotas de picadillo y pasacalles componen el disco editado por el conjunto jotero.

Tres de las canciones de El corazón en la jota son nuevas jotas compuestas por la castejonera Olga Ruiz, directora de la escuela de jotas de Caderita.

GOIZALDI DANTZA TALDEA

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

20:00

GOIZALDI Dantza Taldea 1948. urtean sortu zen Donostian Candido Pujana maisuaren eskutik. Gipuzkoako dantzak bere horretan mantendu eta Euskal Herrian zein atzerrian zabaltzea izan da urte luze hauetan bere lana.

Iztueta-Olano-Pujana dantza maisuen biderei esker, XVIII. mende hasierako Gipuzkoako dantzen tradizioa jaso du gure taldeak. Juan Inazio Iztuetak 1824. urtean "Gipuzkoako Dantzak" liburuan jaso zituen dantza moldeak bere egin ditu GOIZALDIk zuzenean aipaturiko biderei esker.

Gipuzkoako dantzen tradizio luzeari jarraipena ematea izan da GOIZALDIren helburua 64 urte hauetan eta horrela jarraitu nahi dugu datozenetan ere.

El grupo de Danzas vascas GOIZALDI se fundó en San Sebastián en 1948, de la mano del maestro Cándido Pujana. La labor del grupo ha sido la de mantener las danzas de Gipuzkoa tal cual nos fueron transmitidas, así como darlas a conocer tanto en Euskal Herria como en el resto del mundo.

Gracias al camino marcado por los maestros Iztueta-Olano-Pujana, nuestro grupo ha tenido la oportunidad de recibir directamente la tradición de las danzas de Gipuzkoa del siglo XVIII, recogidas en el libro "Gipuzkoako Dantzak" escrito por Juan Ignazio Iztueta en 1824.

En estos 64 años de historia, el objetivo de GOIZALDI ha sido el de dar continuidad a la tradición de las danzas guipuzcoanas. Así lo hemos hecho en todos estos años, y así lo continuaremos haciendo en el futuro.

EGITARAUA / Programa

GIPUZKOAKO DANTZAK
 BIZKAIKO DANTZAK
 KAXKAROT
 KAXARRANKA
 BATELARIAK
 ZUBEROAKO DANTZAK
 FANDANGO ETA ARIN-ARIN
 EL CIEGO
 OTSAGABIAKO DANTZAK
 UZTAI HAUNDI



TREBESKA DANTZA TALDEA

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

20:00



TREBESKA Dantza Taldea 1976. urtean sortu zen Donostian, Egia auzoko Xabier Elkartearen barruan. Mendizale, musikari eta dantza elkartuz.

Gaur egun, TREBESKA Dantza Taldea 4 eta 40 bitarteko 100 bat dantzarik eta zazpi bat musikarik osatzen dugu, suharki ari garelarik gure lanean, Euskal Dantzarien Biltzarrean ere parte hartuz.

Sortu zenez geroztik, TREBESKA Dantza Taldea gogo batez ari da Euskal Herriko dantza herrikoiak berreskuratu asmotan, gertaera kultural hau inguratzen duten alir guzti edo gehientsuenetan, hala nola ohiturak agintzen duen egokitasunez dantzatuaz, edota garai eta eskualdeari dagokion janzkera osatuz, nahiz musika berari eta merezi duen taxua emanaz eta ahal bezain zuzen egokituaz.

Azken 36 urte hauetako lan honek lortu du heldutasun eta duintasun maila txukuna, eta asko harrotu gabe esan genezake TREBESKA Dantza Taldea Donostiako dantza taldeen artean ezarri dela eta gure folklore erakustaldi osatua egiteko gai dela.

Surgido en 1976, TREBESKA Dantza Taldea está compuesto por un total de 100 personas entre 4 y 40 años, además de un grupo de 7 músicos.

Desde sus inicios, TREBESKA Dantza Taldea trabaja con el decidido empeño de recuperar las danzas de Euskal Herria en todos los ámbitos relacionados con ellas, esto es, manteniendo el estilo tradicional de su ejecución junto con el vestuario propio de cada época y de la zona, así como la correcta ejecución desde el punto de vista musical.

Esta labor realizada durante los años de existencia del grupo ha dado sus frutos y actualmente podemos decir que TREBESKA Dantza Taldea se constituye como uno de los grupos de danzas de San Sebastián capaces de dar una completa muestra del folklore de nuestro país.

EGITARAUA / Programa

<p>1. Blokea: Gipuzkoako Dantzak Agurra Alpargata San Juan Zortzikoa Ezpata Dantza Zinta Dantza Igitai dantza Sagar Dantza</p>	<p>2. Blokea: Hainbat dantza Eskualdunak eta Sorginak Marianak Ostalertsas Zuberoako Maskarada Erromeria: Fandangoa Arin Arina Tafallako Jota "La Pilindros" Pamplonas</p>
<p>3. Blokea: Arabako Dantzak Bertzijanako Ama birjinaren Agurra Elciegoko Dantzak</p>	<p>4. Agurra</p>

ARKAITZ AÑORGAKO DANTZARIAK

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado
19:30 Portutik: Ezpata Dantza eta Brokel Dantza
20:30 Konstituzio plazan

Garaiko kroniken arabera, festetan antolatzen zen aurrekurako dantzariak kanpotik ekartzeko beharrak piztu zuen auzoan bertako dantza-talde bat osatzeko nahia. Manuel Arizmendi izan zen, Jorge Ganuza eta Joxe Zabalarekin batera, jarduera honen bultzatzaile nagusia. Horrelaxe sortu zen garai hartako Añorgako kirol elkartearen barruan hamar urte inguruko mutilez osaturiko lehen dantza-taldea.

Lorenzo Pujana izan zen lehen talde horren dantza-maisua eta auzoko dantza-emanaldiez gain, inguruko beste hainbat herritan dantzatzeari ekin zioten. Pixkanaka, taldea handituz eta indartuz joan zen.

Azken urte hauetan, taldeak bere jatorriari eutsiz segitu du lanean, eta betiko dantzak aurreko belaunaldiek erakutsi bezala dantzatzen ditu ikuskizunetan. Dantza maisu lanean Jokin Otamendi aritu da azken hamabost urteetan, eta nagusiki hark prestatu du taldea emanaldietarako.

Según las crónicas de la época, fue la necesidad de traer dantzaris para el aurreku de las fiestas lo que despertó la necesidad de crear un grupo de baile en Añorga. Manuel Arizmendi, junto con Jorge Ganuza y Joxe Zabala, fue el mayor impulsor. Así, dentro del entonces Añorga Kirol Elkartea, se creó el primer grupo compuesto por chicos de unos diez años.

Lorenzo Pujana fue el primer dantza-maisu del grupo y además de las actuaciones del barrio empezaron a bailar en otros tantos pueblos. Poco a poco, el grupo creció y se reforzó.

Estos últimos años, el grupo ha seguido trabajando manteniendo su origen y bailando como nos lo han enseñado las generaciones anteriores. Jokin Otamendi es el actual dantza-maisu, y es principalmente quien prepara el grupo para las actuaciones.

EGITARAUA / Programa

- Ezpata dantza
- Agurra
- Belauntxingoa
- Boastitzea
- Uztai dantza
- Brokel dantza
- Makil dantza
- Zinta dantza
- Makil txiki dantza
- Uztai handi dantza



GAUEKO ERROMERIAK / romerías nocturnas



GAUEKO ERROMERIAK-bertsolariak /
romerías nocturnas-bertsolaris

ABUZTUAK 11 – 17 agosto

ORDUA / hora 23:30

KONSTITUZIO PLAZA / plaza Constitución

11 IGANDEA / domingo

BIDE BATEZ

12 ASTELEHENA / lunes

BOSTON JAI

13 ASTEARTEA / martes

INGO AL DEU?

14 ASTEAZKENA / miércoles

BAT-BATEAN, MUNDUKO MUSIKEKIN BERTSOTAN

15 OSTEGUNA / jueves

ERDIZKA LAUETAN

16 OSTIRALA / viernes

AI ENE

BOSTON JAI

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

23:30

Talde hau 2012. urtean sortu zen Trikizioren errautsetatik. Plazarik plaza jaia sortzeko asmoarekin elkartu zen boskote hau. Proiektu desberdinetan aritutako musikariek osatzen dute taldea. Bateria Iban Larreboure, baxua Tana Santana, kitarra Iban Gurrutxaga, trikitixa Oskar Estanga eta ahotsa Iñaki Etkezarraga "Etxe" dira taldekideak. Iaz lehen pausoak eman ondoren, 2013an indarrez gainezka datoz.

Boston Jairen helburu nagusia musikarekin jaia sortzea da. Estilo desberdinak jorratzen dituzte eta Euskal Herriko nahiz atzerriko kantak jotzen dituzte, beti ere trikitixaren laguntzarekin. Bertsioak egiteaz gain beraien kantak ere jotzen dituzte. Musika eta jaia nahi badituzu hemen duzu aukerarik onena.



En 2012 surge Boston Jai. Formado por cinco músicos con una amplia trayectoria en diversas formaciones: Iban Larreboure en la batería, Tana Santana al bajo, Iban Gurrutxaga en la guitarra, la trikitixa de Oskar Estanga y la voz de Iñaki Etkezarraga "Etxe".

Además de realizar versiones también interpretan temas propios. Estilos diferentes, temas de Euskal Herria pero también de diversas partes del mundo y todo ello con el acompañamiento de la trikitixa.

INGO AL DEU?

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

23:30

Ingo al deu? taldea 2009. urtean sortu zen Andoainen eta Euskal Herriko plazak alaitzea helburu duen erromeri talde bat da beraien kantak, bertsoak eta beste taldeen kantak joz.

Gaur egun 6 taldekidek osatzen dute taldea: Antton Arruti (Trikitolari Andoaindarrak), Ane Galardi (Abeslari Hernaniarrak), Joxe Mari Zaldua (Gitarjole Zizurkildarrak), Xabat Urkola (Baxujole Anoetarrak), Aitor Arruti (Bateria Andoaindarrak) eta Ion Beloki (Abeslari Andoaindarrak).



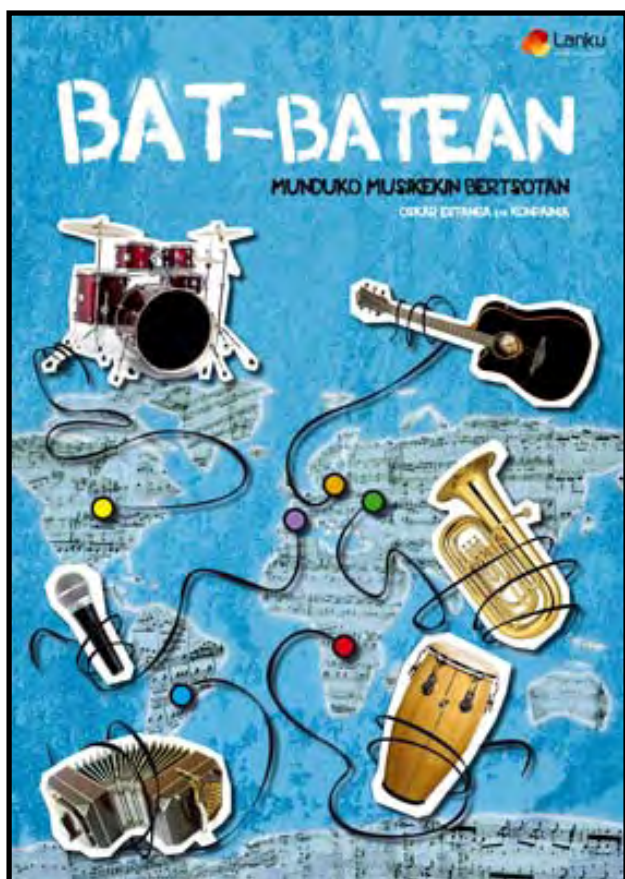
El grupo Ingo al deu? nace en Andoain en el año 2009 como grupo de romerías que versiona temas e interpreta los suyos propios y todo ello con un claro objetivo: animar las plazas de Euskal Herria.

En la actualidad, el grupo lo forman: Antton Arruti (trikitilari), Ane Galardi (cantante), Joxe Mari Zaldua (guitarra), Xabat Urkola (bajo), Aitor Arruti (bateria) y Ion Beloki (cantante).

BAT-BATEAN, MUNDUKO MUSIKEKIN BERTSOTAN

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

23:30



Zer gertatuko litzateke bertsolariak, beraien doinuak erabiltzeaz gain musikaren melodia eta erritmoz arituko balirakete bat-batean? Ba ikuskizun eta entzunkizun polita izango genukeela! Bertso musikatuaren etorrera jada errealitate bat da, emanaldi honetan beraien ikuspuntua eta estiloa helaraziz.

Emanaldi hau bertso saio bat da bai, baina baita musika saio bat eta kantu saio bat ere. Hitz denak bat-batekoak izango dira, lekura egokituak. Musikak aldiz aurretik aukeratuak daude, doinu ohiko eta ez ohikoak munduko musiken aire berezietan eginez, samba, sona, tangoa... Eta bertsoak, musikarekin bat-batean, bi gozamen aldi berean!

Bertsolariak:

Oskar Estanga eta Jon Martin

Musikariak:

Oskar Estanga (Gitarra zuzenean eta musika oinarriak grabatuta).

Manex Albira (baxua)

Beñat Arce (bateria)

Jorge Cordon (teklatura)

ERDIZKA LAUETAN

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

23:30

ERDIZKA LAUETAN taldea orain dela 7 urte osatu zen **DANTZA-PLAZA** espektakulua eskaintzeko asmoz.

Taldea osatzen dutenek Trikitixa inguruko giroa eta Euskal Herriko folklore tradizionala ezagutzen dute ongi.

Hauexek dira taldeko musikariak: Jon Iñaki Carnicero (Trirula, Txistua, Danborila, Bonbetea), Iñaki Landa (Kitarra akustikoa), Alfonso Rodriguez (Bibolina), Naroa Martinez (Trikitixa, Akordeoi kromatikoa, Pianoa), Joseba Martinez (Panderoa, Txalaparta, Dantza-maisua).

ERDIZKA LAUETAN taldeak Euskal Herriko herrialde guztietako dantza bilduma osatu du. Izan ere, bere errepertorioa luzea, aberatsa, erakargarria eta ikusgarria da. Errepertorioko piezen artean apur bat denetarik dago. Hala nola, Joku-dantzak, Mutxikoak edo Dantza-jauziak, Korru-dantzak, Polkak, Esku-dantzak... Hain zuzen ere, ekitaldi bakoitzean unean-uneko plazan parte hartu nahi duen jendearen perfilaren arabera aukeratzen dira jo eta dantzatu beharreko piezak.

DANTZA-PLAZA saioan kalitate handiko musika zuzenak gidatuta dantzak momentuan azaldu eta dantzatzen dira. **ERDIZKA LAUETAN** taldearekin disfrutatu ahal izateko ez da dantzari trebea izan behar, gogoz parte hartzea besterik ez da behar. Izan ere, **ERDIZKA LAUETAN** taldearen helburua horixe baita: musika eta dantzekin disfrutatzea.

El grupo **ERDIZKA LAUETAN** se formó hace 7 años y cuenta con cinco músicos: Jon Iñaki Carnicero, Iñaki Landa, Alfonso Rodríguez, Naroa Martínez y Joseba Martínez.

La mayoría de sus actuaciones son en Euskal Herria, no obstante han participado en varios festivales nacionales. Cuentan con un repertorio amplio, variado y atractivo que van variando dependiendo del público que acude a cada romería.

Su objetivo es disfrutar con la música y el baile, haciendo participe de ello a las personas que se acercan, enseñándoles a bailar las piezas que interpretan.



AI ENE

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

23:30

Ai Ene taldea, Gipuzkoako txoko ezberdinetako bost musikariek osatzen duten taldea dugu. Taldea 2011an sortu bazen ere, musikariak eskarmentu handikoak dira.

Eneritz Bengoetxea (Donostia) urte askoz aritu da trikitixarekin, herriz herri txapelketetan eta erromerietan parte hartzen, eta hauetan sari ugari lortu zituen. Eider Iraola (Zestoa), urteetan zehar aritu da txapelketetan panderoa joz. Hauetan, sari ugari lortu ditu honek ere. Honetaz gain, musikarako senak bultzatuta, gitarra ikasteari ekin zion, eta egun, pandero jole lanak egiteaz gain, gitarra ere jotzen du taldean. Iosune Marin (Hernani) ere txikitatik gitarra gainean duen musikaria dugu. Kantuan ere aritzen da eta 2010eko Euskal Kantu Txapelketan lehen saria lortu zuen. Adrian Elustondok (Andoain) ere urteak daramatza baxuarekin. Urte luzez aritu da Kauta taldearekin; talde honek eraman zuen, hain zuzen, musikari hau arrakastara. Iñaki Letamendia (Tolosa) atabala joz hezi den mutila dugu. Txikitatik perkusioarekiko sena erakutsi izanak, arlo honetan goi mailako ikasketak egitera eraman zuen.

Honela, bost kidek bat egin eta pixkanaka-pixkanaka aurrera doan talde bat da. Taldearen izena, *Ai Ene!*, bosten izenen bidez sortutako leloa da. Erromeria da hauek eskaintzen duten musika. Trikitixa eta panderoa oinarri direla, euskal talde ezberdinen kantuak jotzen dituzte.

Ai Ene es un grupo formado por cinco músicos con una gran experiencia. El grupo se forma en el año 2011.

Eneritz Bengoetxea ha participado en infinidad de campeonatos de trikitixa y en multitud de romerías; Eider Iraola además del pandero toca la guitarra; Iosune Marín es la guitarrista y cantante del grupo; Adrián Elustundo al bajo ha formado parte del grupo Kauta durante años y finalmente Iñaki Letamendia es el atabalero.

El nombre del grupo, Ai Ene! surge de las iniciales de los nombres de los cinco componentes y poco a poco va adquiriendo un cierto renombre. Además de animar las fiestas con romerías también ofrecen canciones propias en sus actuaciones. Música pop, sobre todo en sus propios temas, dando paso a los ritmos tradicionales de la trikitixa.



BOULEVARDEKO GAUAK / noches del boulevard



BOULEVARDEKO GAUAK / noches del boulevard

ABUZTUAK 10 – 16 agosto

ORDUA / hora 23:30

BOULEVARDEKO KIOSKOAN / kiosco del Boulevard

10 LARUNBATA / sábado

KHERAU

Euskal Folka

11 IGANDEA / domingo

UNA NOCHE SIN SABINA

Pop-Rocka

12 ASTELEHENA / lunes

EGO

Folka

13 ASTEARTEA / martes

TXERTUBI

Euskal Folka

14 ASTEAZKENA / miércoles

ELEGANCIA MEXICANA

Mariachia

15 OSTEGUNA / jueves

CACHIVACHE

Tangoak / Laguntzailea: Agata

16 OSTIRALA / viernes C.GARMENDIA ETA M. GOVILLARD DANTZA ESKOLA
"Contra viento y marea"

Dantza-ikuskizuna

KHERAU

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado

23:30

Euskal Folka

Kherau 2010ean sortu zen, aurrez zenbait musika-proiektutan ibilitako 5 lagunek euskal folkeko talde berri hau eratzea erabaki zutenean. Gaizka Andollo (kajoia, djembea, perkusioak), Aitor Esteban (baxu elektrikoa eta "bertsoak"), Iker Lope de Bergara (ahotsa, flautak eta albokak), Ibon Ordoñez (ahotsa, gitarra, bouzoukia eta mandolina) eta Alex García (trikia, panderoa eta ahotsa) lehen 11 kantak grabatu zituzten, eta halaxe osatu zuten beren lehen lana, *Munduan Ortozik* (Descalzos por el mundo). Grabaturiko hamaika kanta horietako sei Euskal Herriko kantutegi tradizionalekoak dira (batzuk, oso ezagunak, baina ukitu desberdin bat dutelarik, berezi bihurtzen dituena); beste bostak, berriz, berek sortuak dira, hots, Kherauko kideek oso-osorik konposatuak.

Kherau hitzak "egin" esan nahi du ijitoek erabilitako euskalkian, hots, erromintxelan, eta horixe da hain zuzen ere taldearen filosofia eta arima: euskal musika tradizionala, akustikoa baina indartsua, modu tradizionalan joa baina nortasunez eta ikuspuntu garaikide eta alternatibo batez baliatuta; estereotipo eta alferrikako sofistikazioak saihestuz beti ere, beste folklore eta musika-estilo batzuetako zenbait tresna eta eragin erabiliz euskal folklorera hurbiltzean beren ekarpen berezia egiteko.



Kherau nació en 2010, cuando 5 amigos que se conocían de proyectos musicales anteriores, decidieron formar este nuevo grupo de folk euskaldun. Gaizka Andollo (cajón, djembé, percusiones), Aitor Esteban (bajo eléctrico y "bertsoak"), Iker Lope de Bergara (Voz, Flautas y albokas), Ibon Ordoñez (Voz, guitarra, bouzouki y mandolina) y Alex García (Triki, pandero y voz) grabaron sus primeros 11 temas, en lo que sería su primer trabajo titulado "Munduan Ortozik" (Descalzos por el mundo). Seis de los once temas grabados pertenecen al cancionero tradicional de Euskal Herria (algunos de ellos ampliamente conocidos, pero con un toque diferente que los hace inconfundibles), los otros cinco son cosecha propia, compuestos íntegramente por los miembros de Kherau.

Kherau significa "hacer", en el dialecto euskaldun empleado por los gitanos, conocido como "erromintxela"; y esta es justamente la filosofía y el alma del grupo: música tradicional euskaldun, acústica pero potente, tocada de manera tradicional pero con personalidad y valiéndose de un punto de vista contemporáneo y alternativo; siempre evitando estereotipos y sofisticaciones innecesarias, utilizando variados instrumentos e influencias de otros folklores o estilos musicales para conseguir su particular aproximación al folklore euskaldun.

UNA NOCHE SIN SABINA

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

23:30

Pop-rocka

Una Noche sin Sabina taldeak omen egin nahi dio izen horren bidez Ubedako poeta handiari. Joaquín Sabinaren arrakasta handiez osatutako kontzertua, haren disko ugarietan bildutako atzoko eta gaurko kantuek osatua, estilo asko eta askotarikoak hartuz: baladak, rumbak, rock&roll... eta irekia bai nostalgikoei, bai belaunaldi berriei.

Arrasate eta Gasteizko laukoteak kantautorearen erreperatorioko kantarik enblematikoenak bildu ditu, eta oholtza gainera ekarri Txema Agirrebeitiaren ahots harrigarriro antzekoaren bidez, lagun dituelarik Josu Onaindia (gitarra eta koruak), Joaquín Marco (baxua eta koruak) eta Alfonso Aranguren (bateria eta kajoia), eta soinuaz eta argiez Iñaki Diaz arduratzen delarik.

Una Noche sin Sabina es un grupo tributo al gran poeta de Úbeda. Un concierto con los grandes éxitos de Joaquín Sabina interpretando temas de ayer y de hoy recogidos en su amplia discografía y abarcando los más variados estilos: baladas, rumbas, rock&roll... y abierto tanto a los nostálgicos como a las nuevas generaciones

El cuarteto de Mondragón y Vitoria escoge los temas más emblemáticos del repertorio del cantautor y los sube a las tablas en la voz de increíble parecido de Txema Agirrebeitia, acompañado por Josu Onaindia (guitarra y coros), Joaquín Marco (bajo y coros) y Alfonso Aranguren (batería y cajón), con la sonorización e iluminación de Iñaki Díaz.



EGO

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

23:30

Folka

Alberto Garcíak (biolina eta tronboia) eta Oscar Medinak (gitarra eta ahotsa) osatutako bikote hau asmo jakin batez sortua da: 60, 70, 80 eta 90eko hamarraldietako kanta ezagun sorta bat beste betaurreko batzuez berrirakurtzea (CCR, Bob Dylan, Beatles, Deep Purple, Led Zeppelin, Nirvana...), eta instrumentazio soilaren freskotasunaz jantzirik ematea. Errepertorio akustiko hori sotilenetik lotsagabeenera doa, edota barnekoienetik indartsuenera. Biluztasuna eta arriskua erdi bana.



Formación integrada por Alberto García, violín y trombón, y Oscar Medina, guitarra y voz, que surge con el propósito de releer con otras lentes un racimo de temas conocidos de las décadas de los 60,70, 80 y 90 (CCR, Bob Dylan, Beatles, Deep Purple, Led Zeppelin, Nirvana, ...) y con la sana intención de revisitarlos con la frescura implícita de su austera instrumentación. Repertorio acústico que va de lo sutil a lo descarado y/o de lo intimista a lo potente. Desnudez y riesgo en dosis parejas

TXERTUBI

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

23:30

Euskal Folka

Arkaitz Miner eta Txus Aranburu musikariak proiektu honetarako elkartu dira kontzertuak eskeintzeko xedearekin. Tapia eta Leturiaren dantzaldi gidatuetan hamar urtez eta ondoren Arrabots taldean hiru urtez aritu ondoren osatu duten taldea da Txertubi.

Ugariak dira elkarrekin egin dituzten emanaldi eta dantzaldiak.



Los músicos Arkaitz Miner y Txus Aranburu se han juntado en este proyecto. Tras diez años participando en danzas guiadas con Tapia y Leturia y, más tarde, otros tres años con el grupo Abarrots, han formado el grupo Txertubi.

ELEGANCIA MEXICANA

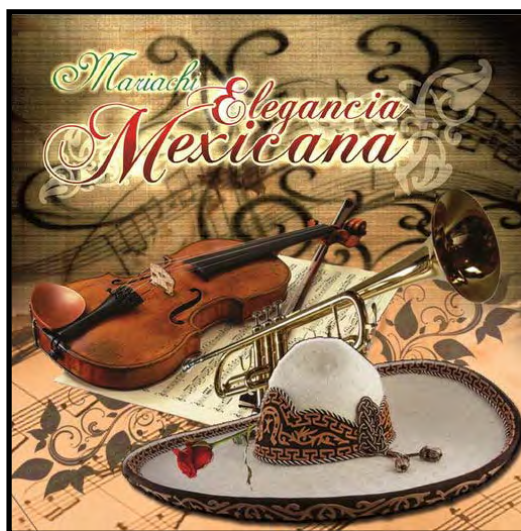
ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

23:30

Mariachia

Mariachi handi hau Irapuatotik dator, Mexikoko Guanajuatetik, indarrak eta ilusioak berriturik gu alaitzeko eta, bere musika rancheroaren bidez, dantza, ahots eta alaitasunaren bidez, Mexiko beren sorterriko berotasuna adierazteko. Ibilbide luzea dute, 2000. urtetik gaur artekoa, eta musika aldetik eta agertokian fidagarriak direlako bermea da hori

Zortzi musikarik eta dantza-bikote batek osatzen dute taldea.



Este Gran Mariachi viene desde Irapuato, Guanajuato (México), con fuerzas e ilusiones renovadas para amenizarnos y representar con su música ranchera, con sus bailes, sus voces y su alegría, el calor de su México natal. Su larga trayectoria, desde el año 2000 hasta la actualidad, es una garantía y un aval de solvencia musical y de tablas sobre los escenarios.

El grupo consta de ocho componentes mas una pareja de baile

CACHIVACHE

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

23:30

Tangoak / Laguntzailea: Agata

"EL CACHIVACHE" tango argentinarreko laukotea da: Vito Venturino gitarran, Pablo Montanelli pianoan, Nerea Alberdi biolina eta Alejandro Szabo bandoneonarekin. Federico Abreu, Sergio Veloso eta Rafael Garbalena bezalako musikari handiek instrumentu-konbo bikain honekin jotzen dute ere.

Cachivacheren "Tomala vos, dámela a mi" ikuskizunak Carlos Gardelen herrira eramaten gaitu eta folklore buenosairestar anitzak azken mendean zehar bizi izan duen bilakaera azalduko digu: platatar guardia zaharretik Piazzolaren abangoardiaraino, dantzarako idatzi eta jotzen diren tango, milonga eta bals kreol hoberenen bidez.

Taldea 2008ko hasieran sortu zen Bilbon. Bere tango erritmikoak eta konpasak ospetsu egin zuen, berehala, milongaren munduan, dantzari ugariren gozamenerako ere.

Tangoaren aldaera ezberdinak dantza, musika eta abeslarien bidez sustatzea helburu duen A.G.A.T.A. Tango Argentinarren Gipuzkoako Lagunen Elkartearen dantzarien laguntza izango dute ere.

"EL CACHIVACHE" es un cuarteto de tango argentino integrado por: Vito Venturino en la guitarra, Pablo Montanelli en el piano, Nerea Alberdi al violín y Alejandro Szabo con el bandoneon. A este excelente combo instrumental lo acompañan cantores de la talla de Federico Abreu, Sergio Veloso y Rafael Garbalena.

En su espectáculo "Tomala vos, dámela a mi", El Cachivache nos lleva de viaje hasta la tierra de Carlos Gardel y nos da un paseo por las diferentes etapas que ha experimentado el extenso folklore porteño a lo largo del último siglo, desde la vieja guardia rioplatense hasta la vanguardia de Piazzola, interpretando tangos, milongas y valsos criollos seleccionados, arreglados y ejecutados especialmente para el baile.

El grupo se forma a principios de 2008 en Bilbao .Su tango rítmico y su compás lo convierten rápidamente en un cuarteto muy valorado en el círculo milonguero y hacen el deleite de los bailarines.

Estarán acompañados por los bailarines y bailarinas de A.G.A.T.A., la Asociación Gipuzkoana de Aficionados del Tango Argentino, que pretende difundir el tango en sus diversas variantes, a través del baile, la música, sus cantantes, etc.



CARMEN GARMENDIA & MARIA GOVILLARD DANTZA ESKOLA**ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes****23:30****"Contra viento y marea"**

Carmen Garmendiaren eta Maria Govillardaren Dantza Eskola 1989an ireki zen, eta aitzindaria izan zen Gipuzkoan bere motakoetan: Areto Dantza nazioarteko estiloan.

Beste urtebetez, Carmenek, bere alaba Maria Govillardekin batera, "Contra viento y marea" delako ikuskizuna aurkeztuko digu. Eskolan irakasten dituzten dantza-estilo guztiak ikusiko ditugu.



La Escuela de Baile de Carmen Garmendia y María Govillard se abrió en 1989, siendo pionera en Gipuzkoa en su género: Baile de Salón estilo internacional.

Un año más, Carmen, junto con su hija María Govillard, nos presentan un espectáculo denominado "Contra viento y marea", una puesta en escena donde se muestran las diferentes disciplinas que se imparten en su escuela.

EASO PLAZAKO DANTZALDIK / bailables en la plaza easo



EASO PLAZAKO DANTZALDIAK / bailables en la plaza easo

ABUZTUAK 10 – 16 agosto

ORDUA / hora 23:30

EASO PLAZA

10 LARUNBATA / sábado

CAFÉ IRLANDÉS

11 IGANDEA / domingo

EGAN

12 ASTELEHENA / lunes

TSUNAMI

13 ASTEARTEA / martes

AMETS TALDEA

14 ASTEAZKENA / miércoles

IBAI BERRIAK

15 OSTEGUNA / jueves

AGIRREN TALDEA

16 OSTIRALA / viernes

AVENIDA

DANTZALDIAK / bailables

Ibilbide profesional zabalak dituzte Easo plazan joko duten orkestrak. Plaza eta bazter guztietako jaietako gaualdiak alaitu dituzte.

Kalitatea eta soinu ona dira orkestra hauen lehentasunak. Errepertorioak ildo berrienari jarraitzen diote, baina mota guztietako entzuleek goza dezaten, kantu klasikoenak alde batera utzi gabe.

Boleroak, mexikarrak, pasodobleak, tangoak, Euskal Herriko musikak, ... bizitza bateko abesti guztiak.

Orquestas con una amplia andadura profesional que han recorrido las plazas de Euskadi ambientando las noches festivas de infinidad de localidades.

Orquestas cuya prioridad es la calidad y el buen sonido. Su repertorio procura seguir la línea más actual sin descuidar aquellos temas más clásicos para complacer y llegar a todo tipo de público.

Boleros, mexicanas, pasodobles, tangos, música euskaldun, ... las canciones de toda una vida.

ANTZERKIA GIPUZKOA PLAZAN /
teatro en la plaza Gipuzkoa



ANTZERKIA GIPUZKOA PLAZAN /
teatro en la plaza Gipuzkoa

ABUZTUAK 10 – 16 agosto

ORDUA / hora 23:30

GIPUZKOA PLAZA / plaza Gipuzkoa

10 LARUNBATA / sábado

NIÑO COSTRINI
"HUMANUS COMICUS"

11 IGANDEA / domingo

TRAPU ZAHARRA
"GEZURTIAK"

12 ASTELEHENA / lunes

AMEZTU PRODUKZIOAK
"ANPLAG"

13 ASTEARTEA / martes

ZIRIKA ZIRKUS
"TXARLESTRUP"

14 ASTEAZKENA / miércoles

IPSO FACTO
"MÁS QUE VECINOS"

15 OSTEGUNA / jueves

PIKOR TEATRO
"ATSOAK DANTZAN"

16 OSTIRALA / viernes

BAPATEAN
"NAHASTE-BORRASTEAN"

NIÑO COSTRINI

Hitzik ez / Sin texto

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado**23:30****Humanus Comicus**

Humanus Comicus umorezko eta zirku fresko eta lotsagabez osatutako "varieté" bat da, non biltzen baitira Costriniren nortasunik bufoi-kutsukoenak.

Barrea eragiteko eta pentsarazteko dator *Humanus Comicus*, Sebastián Guz-en bakarkako bigarren ekoizpena; nazioartean ezaguna den clown honek barre-algarak zabaldu ditu planeta osoan barrena, 16 urteko ibilbidean.

Hizkuntza: hitzik ez.

Iraupena: 55 minutu

Humanus Comicus es un "Varieté" de humor y circo fresco y descarado donde se recopilan las personalidades más bufonescas de Costrini.

Para reír y hacernos pensar llega *Humanus Comicus*, la segunda producción en solitario de Sebastian Guz, reconocido clown internacional que lleva risas por todo el planeta en estos 16 años de trayectoria.

Idioma: sin texto

Duración: 55 minutos



TRAPU ZAHARRA

Euskaraz

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

23:30

Gezurtiak

Gizon batek, birgaitze-prozesuan 8 urte egin eta gero, bere auzora itzultzea erabaki du.

Herrira itzultzen da, bizi berri bati ekiteko asmoz, baina herritarrek hutsunea egiten diote ustekabeen.

Egoera irudikaezin batekin egiten dugu topo. Umorea tonaka.

Hizkuntza: euskaraz.

Iraupena: ordubete.

Un hombre que está en proceso de rehabilitación tras 8 años, decide volver a su barrio.

Cuando vuelve al pueblo donde ha vivido para reiniciar su vida, encuentra el inesperado vacío que le hacen sus vecinos.

Nos encontraremos con una situación inimaginable. Humor a toneladas.

Idioma: euskara

Duración: 1 hora



AMEZTU PRODUKZIOAK

En castellano

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

23:30

Anplag

“Villapinta de la Aguadaña”ra iritsi da “Los Gualapeños”, lauogei urtetik gora duten kidez osatutako mariachi bat, bira arrakastatsuen azken kontzertua emateko. Baina ustekabe baten ondorioz, “Los Johnny Sardina” bertako taldeak berebiziko aukera izango du. Soinu-teknikari abil bat, ordezkari harroputz bat eta bi aiton petral dira ikuskizunean protagonista.

Ikuskizun honek Ikusleen Saria jaso zuen Gasteizko Kaldearte Jaialdi egin berrian.

Hizkuntza: gaztelania.

Iraupena: ordubete.

A “Villapinta de la Aguadaña” llega el octogenario grupo de Mariachis “Los Gualapeños” para realizar el último concierto de su exitosa gira. Pero un imprevisto dará al grupo local “Los Jonny Sardina” la oportunidad de su vida. Un técnico de sonido mañoso, un representante fanfarrón y dos abuelos quisquillosos serán los protagonistas del espectáculo.

Este espectáculo ha obtenido el Premio del Público en el reciente Festival **Kaldearte** de Vitoria-Gasteiz.

Idioma: castellano

Duración: 1 hora



ZIRIKA ZIRCUS

Euskaraz

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

23:30

Txarlestrup

Txarlestrup banda ezin bitxiago bat da, berdin dantzatzen dute klake, egiten dute akrobazia, dantzatzen dute txarleston bat edo jotzen dute zuzenean. Erritmo handia, dantza eta zirkua ditu ikuskizunak, eta batez ere umorea ugari!

Hizkuntza: euskara.

Iraupena: ordubete.

Txarlestrup es una banda de lo más peculiar, lo mismo bailan claqué, hacen un número acrobático, bailan un charleston o lo tocan en directo. Es un espectáculo con mucho ritmo, baile, circo y sobre todo: mucho humor!

Idioma: euskara

Duración: 1 hora



IPSO FACTO

En castellano

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles**23:30****Más que vecinos**

Layla, Alfredo eta Clara dira familia-komedia ero eta umore onez beteriko honetako protagonistak. Zuen artean bizitzera etorri dira, baina sekretu bat dute gordeta. Mundu guztia ez da dirudiena... eta zuen auzo berriok ere ez!

Hizkuntza: gaztelania.

Iraupena: ordubete.

Layla, Alfredo y Clara son los protagonistas de esta disparatada comedia familiar llena de buen humor. Llegan para instalare en vuestra comunidad, pero guardan un secreto. No todo el mundo es lo que aparenta ser... y vuestros nuevos vecinos ¡tampoco!

Idioma: castellano

Duración: 1 hora



PIKOR TEATRO

Euskaraz

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

23:30

Atsoak Dantzan

Bi amonaxo beren gurgil-aulki automatikoetan; kalerik kale dabilta, harri eta zur, galduta bezala, baina berez egoitza batetik ihes egin dute; zaintzaileak bien bila dabilta, baina haiek hartua dute erabakia, akabo traste zahar bat bezala baztertuta egotea, oraindik promes eta amets asko dituzte betetzeko, eta itsasoa ikusi nahi dute.

Hizkuntza: euskara.

Iraupena: ordubete.

Dos angelicales viejecitas a bordo de sus sillas de ruedas automáticas recorren atónitas las calles, andan como perdidas pero en realidad se han fugado de la residencia donde vivían, los celadores las buscan pero ellas ya han tomado una decisión, se acabó lo de ser un trasto relegado a un rincón, aún les quedan promesas y sueños por cumplir y también ver el mar.

Idioma: euskara

Duración: 1 hora



BAPATEAN**Hitzik ez / Sin texto****ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes****23:30****Nahaste - Borrastea**

Egun bat (edozein), bi lagun (edozein). Eguneroko edozer, halaxe kontatua. Beren erara, beren modura. A ze modu! Bikote bat beste egun baten aurrean, gauzak ikusteko moduak eraman ditu beren arteko harreman zentzugabeetan korapilatuz. Ikuskizun komikoa, absurdoan oinarritua, klownen zirkuko teknikak eta zuzeneko musika konbinatzen dituena.

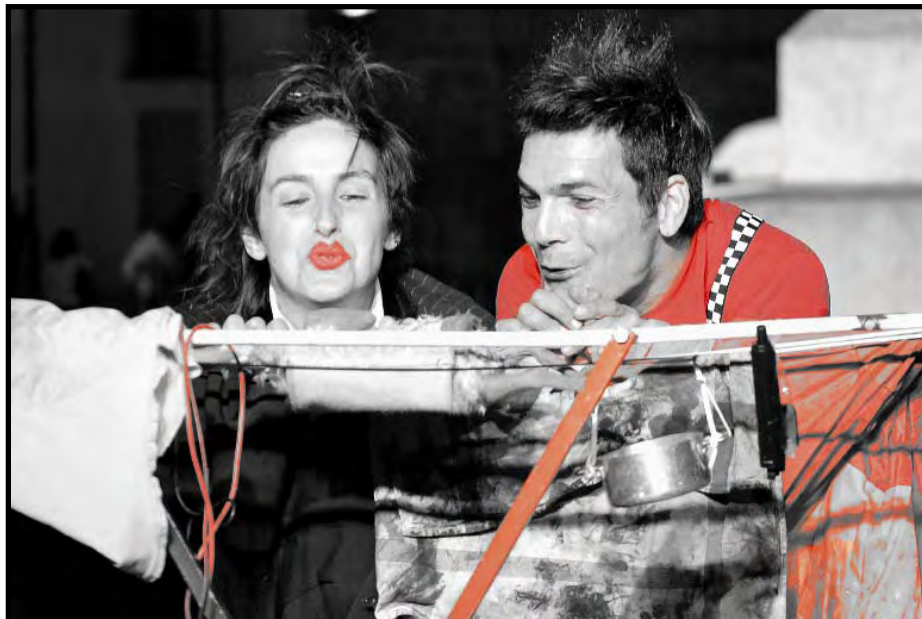
Hizkuntza: hitzik ez.

Iraupena: 50 minutu

Un día cualquiera con dos cualquiera. Cualquier cosa cotidiana, contada tal cual. A su estilo, a su manera ¡Y qué manera! Una pareja que se enfrenta a un día más, donde su forma de ver las cosas les lleva a enredarse en una relación sin sentido. Un espectáculo cómico, basado en lo absurdo, que combina técnicas de circo con clown y música en directo.

Idioma: sin texto

Duración: 50 minutos



ZURRIOLA KULTURA IREKIA / Zurriola intercultural



ZURRIOLA KULTURA IREKIA - GASTRONOMIA

Zurriola intercultural - gastronomía

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

Abuztuak 10 agosto: 19:30 - 02:00

Abuztuak 11 - 17 agosto: 12:00 - 02:00

KURSAALEKO TERRAZETAN / TERRAZAS DEL KURSAAL

ALEMANIA, ARGENTINA, BRETAÑA, KUBA-BRASIL, EUSKAL HERRIA, ERRIOXA, MEXIKO, HERRIALDE ZELTAK, TAILANDIA... gastronomía, musika, eskulangintza, haurrentzako tailerrak....

ALEMANIA, ARGENTINA, BRETAÑA, CUBA-BRASIL, EUSKAL HERRIA, LA RIOJA, MEXICO, PAISES CELTAS, TAILANDIA, ... gastronomía, música, artesanía, talleres infantiles....



Munduko usain eta zaporeak. Gure Donostia mundura zabaltzen da jai-egunotan.

Olores y sabores del mundo. Nuestra ciudad se abre al mundo en sus días de fiesta.

ZURRIOLA KULTURA IREKIA – EKITALDI MUSIKALAK

Zurriola intercultural – actividades musicales

SKASTI

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado
20:00– 22:00

Kursaaleko Urumea terrazan
Ska

Zarauzko Skasti taldeak bigarren lana aurkeztuko digu, *New Age*. Bandak bere itxura, bere oskola aldatu du, eta inoiz baino indartsuago dator. Disko berrian, ezin hobeto nahasten dituzte Ska, Post-Punka, Pop eta Funka.

Presta zaitez dantzan gelditu gabe egiteko, bederatziz mutilok agertoki gainean dena ematera baitatoz.

El grupo de Zarautz Skasti nos presentará su segundo trabajo, "New Age". La banda ha cambiado su caparazón y está más fuerte que nunca. En su nuevo disco mezcla a la perfección el Ska, el Post-Punk, el Pop y el Funk.

Prepárate para no parar de bailar porque estos nueve chicos vienen a darlo todo encima del escenario.



KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAZTEA GAUA: OIHAN VEGA

ABUZTUAK 10 LARUNBATA / 10 de agosto sábado
22:30 – 01:30

Kursaaleko Urumea terrazan



2007 urtetik aurrera Oihan Vega telebistako aurkezle eta irratiko esatari ezaguna Euskal Herriko DJ erreferentean bilakatu da 100 herri baino gehiagotik igaro baita bere 'diskofesta' ospetsuarekin, ETB eta GAZTEAk sustatua.

Desde 2007 Oihan Vega se ha convertido en el DJ referente de Euskadi tras haber recorrido más de 100 pueblos de toda la geografía vasca con su 'disco jaia'.

AZIZA BRAHIM

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

21:30 – 22:30

Kursaaleko Urumea terrazan

Saharako musika tradizionala eta bluesa / música tradicional saharai y blues



Artista honen ahotsak itxaropena darama, ezbaierik gabe, autodeterminazioaren aldeko borrokan. "Adore izaten, ez etsitzen, lasaitasunari eusten saiatzen naiz, eta azken disko honetan Ljadra Mint Mabruk-i egiten diot omenaldi, nire aitona poetari, haren bertsoei musika jarritz, berak eman baitit poesiarako eta musikarako zaletasuna, eta horiek defentsarako estrategia baketsu baketsu gisa erabiltzea

Neska gazte hau jakitun da musikak duen rolaz bere herri Sahara Mendebaldekoaren sufrikarioaren bozgorailu izateko, hogeita hamar urte honetan okupatuta baitago, eta hesiz eta mina-eremuz zatikatua, populazioaren parte handi bat errefuxiatu-eremuetan bizi delarik.

Su voz es, sin duda, uno de los vehículos que transporta la esperanza en esta lucha por la autodeterminación. "Intento animarme, no desesperar, mantener la serenidad, y en este último disco hago un homenaje a Ljadra Mint Mabruk, mi abuela, la poeta a cuyos versos pongo música, la persona que me ha transmitido el gusto por la poesía y la música como estrategias pacíficas de defensa".

La joven es consciente del papel de su música como altavoz del sufrimiento de su país, el Sáhara Occidental, ocupado desde hace más de treinta años y dividido por vallas y campos de minas, con gran parte de su población viviendo en campos de refugiados.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: IMANOL COSTAS

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

23:15 – 02:00

Kursaaleko Urumea terrazan



Imanol Costas, Donostiako klubetan hezitako dj bat. Musika elektronikoko lehiaketa asko irabazitakoa, botoizalea, "Deejay Digital" delakoaren aldelea, eta historiako deejayrik adierazkorrena eta ahalbide gehien dituen sortzeko modua ekarri duen teknologiaren aldelea.

Imanol Costas, un dj formado en la cabina de los clubs donostiarras. Ganador de numerosos concursos de música electrónica, amante de los botones, defensor del "Deejay Digital" y de la tecnología que ha posibilitado crear al deejay más expresivo y con mas posibilidades de la historia.

JAN FOL

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

13:30 – 14:30

Kursaaleko Urumea terrazan
Folk-popa

Jan Fol-ek pasioz bizi du 60ko eta 70eko hamarraldietako folk musika ingelesa eta amerikarra. Emakume-ahotsak entzuten hazi zen: Karen Dalton, Joan Baez, Vashti Bunyan, Sandy Denny... Bere gitarraz lagundurik, doinu hunkigarriak kantatzen ditu, eta giro barnekoa sortzen.

Jan Fol siente pasión por la música folk inglesa y americana de los 60 y 70's. Creció escuchando voces femeninas como Karen Dalton, Joan Baez, Vashti Bunyan, Sandy Denny, ... Acompañada de su guitarra interpreta emotivas melodías creando una atmósfera íntima

QBAMBA

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes

21:00 – 22:00

Kursaaleko Urumea terrazan
Afrojazz

Bartzelonan sortutako nahasketa, 2003. urtean, Mû-k hasi eta munduko hainbat tokitako musikariek partekatua (Ginea Bissau, Senegal, Txile, Frantzia, Kolonbia eta Brasil).

Jatorri afrikar ukaezinekoa, konposizioak Ginea Bissau, Senegal eta Kongoko erritmoetan oinarritzen dira (djambadon, gumbé, kussunde,..), pianoaren ozentsunak, klarinete baxuak eta kontrabaxuak ñabarturik, trebetasun handiz jota. Luxuzko afro jazz.



Mixtura nacida en Barcelona en el año 2003, iniciada por Mû y compartida con músicos de diversos lugares del mundo (Guinea Bissau, Senegal, Chile, Francia, Colombia y Brasil).

De indudable origen africano, sus composiciones se basan en ritmos de Guinea Bissau, Senegal y Congo (djambadon, gumbé, kussunde...), matizados por la sonoridad del piano, el clarinete bajo y el contrabajo ejecutados con enorme destreza. Afro jazz de lujo.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: MR. PARTY**ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes****23:15 – 02:00**

Kursaaleko Urumea terrazan

URBAN 13**ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes****12:00 – 22:00**

Kursaaleko Urumea terrazan

Hip hop

Estatu Batuetako ghetto beltzetan sortutako hiri-kulturari eskainitako eguna; hots, Hip Hop-ari, hiri aldarrikapenerako elementu gisa. Donostiako Hip Hop kolektiboak... Break dance, graffitti lantergiak... Erakustaldiak... Zuzeneko emanaldiak, DJ set-ak...

Día dedicado a la cultura urbana que nació en los ghettos negros de Estados Unidos, el Hip Hop, como elemento de reivindicación urbana. Colectivo Hip Hop de la ciudad... Talleres de break dance, graffitti.. Ehibiciones... Directos, DJ sets...

**KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: URBAN 13****ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes****23:15 – 02:00**

Kursaaleko Urumea terrazan

YEMAMAH

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

13:30 – 14:30 / 21:00 - 22:00

Kursaaleko Urumea terrazan
Brasilgo folka



YEMAMAH brasildar laukote bat da, Donostian bizi dena. Brasilgo hainbat aldetako erritmoak, *choroa*, samba eta sentiberatsun berezi hori, ibileran eta mintzamoldean musikaren erritmoa daraman herrialde oso batek transmititzen duena. ADNan daramatelako, eta halaxe adierazten dutelako kantetan.

YEMAMAH es un cuarteto brasileño que vive en Donostia. Ritmos de diferentes latitudes brasileñas, choro, samba y esa especial sensibilidad que transmite todo un país que vive con el ritmo y la música en su andar y en su forma de hablar. Porque está en su ADN y así lo transmiten en sus canciones.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: DISCO BAMBINO

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

23:15 – 02:00

Kursaaleko Urumea terrazan

LOU TOPET

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

13:30 – 14:30

Kursaaleko Urumea terrazan
Folk pop

Amerikar sustraiko indie folk talde zarauztarra: euskal ahots gozoa, gitarrarik finenak, ukitu barnekoia eta oinarri erritmiko ezin hobea.

Grupo zarauztarra de indie folk de raíz americana, cálida voz en euskera, finisimas guitarras, toque intimista y una muy buena base rítmica.



ARIZONA BABY**ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves****21:00 – 22:00****Kursaaleko Urumea terrazan****Rock-country**

Arizona Babyk historia egiten jarraitzen du. Estatuko musika bere formatu akustiko berritzaileaz eta oinarritzko sotiltasunaz inarrosi ondoren, hemen datoz berriro kanta berriz osaturiko EP batekin, *Truth, the Whole Truth and Nothing but the Truth*, eta aurkezpen oso hauta (eta oso mugatu) batzuk eginez, horrekin batera Corizonas-en aventura segitzen dutelarik eta 2013rako hirugarren álbum ofiziala prestatzen ari direlarik.

Arizona Baby siguen haciendo historia. Tras convulsionar la música estatal con su innovador formato acústico y austeridad básica, vuelven con un sonoro EP de temas nuevos, *The Truth, the Whole Truth and Nothing but the Truth*, y unas exclusivas (y limitadas) presentaciones del mismo mientras prosiguen su aventura en Corizonas y preparan su tercer álbum oficial para 2013.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: ALEX NOMAKLIMATO**ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves****23:15 – 02:00****Kursaaleko Urumea terrazan**

Gaur egun, egoiliar dago Donostiako Komplot aretoan; egoitza horretan bizitzearekin batera, Euskal Herriko zenbait aretotan eskaintzen ditu emanaldiak.

Estiloaren oinarria eta, beraz, hura definitzeko konstantea, techno-house delakoa da, baina azken aldi hainbat aldagaien eragina sumatzen zaio soinuan, hasi house sakonetik eta erritmo sendoenetara.

Badira bi urte irrati-programa bat zuzentzen eta aurkezten duela Donostiako LOCA FMn: "la boutique electrónica".



Actualmente es residente de la sala Komplot en San Sebastián, residencia que alterna con sesiones en diversos locales de el país vasco.

La base de su estilo y por tanto, la constante para definirlo, es sin duda el techno-house, aunque su sonido final se ha visto influenciado por una serie de variables a lo largo del tiempo, abarcando desde el house más deep hasta el ritmos más contundentes.

Desde hace dos años dirige y presenta un programa de radio en la emisora LOCA FM San Sebastián: "la boutique electrónica".

TRISTAN CROWLEY

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

13:30 – 14:30 / 21:00 - 22:00

Kursaaleko Urumea terrazan
Folk irlandarra



Irlandar kantaren autore handien oinordekoa: malenkonia lanbrotsua, poesia kromatikoa eta barru-barrutik datorren ahots bat, denboraren iragana erlatibizatuz, Tristan Crowleyk bere kanta berriak aurkeztuko ditu.

Heredero de los grandes autores de la canción irlandesa, con brumosa melancolía, poesía cromática y una voz que llega desde muy dentro, relativizando el tiempo a su paso, Tristan Crowley presentará sus nuevas canciones.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: ALEX DEL TORO

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

23:30 – 02:00

Kursaaleko Urumea terrazan

MARY MAY

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

13:30 – 14:30

Kursaaleko Urumea terrazan
Folka

XABI SAN SEBASTIÁN BAND

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

20:00 – 21:00

**Kursaaleko Urumea terrazan
Pop musika**

Entzuleei oinak mugiaraztea du helburu Xabi San Sebastian konpositore, gitarrajole eta kantariak, eta horixe berresten digu *Erraiak* lanak (Elkarlanean), bere taldearekin kaleratutako hirugarren diskoak; orain arteko rockero eta gitarreroena.

Xabi San Sebastian, Izotz taldeko kide ohia, bai eta Alboka folk taldekoa ere Joxan Goikoetxea eta Alan Griffin-ekin batera, asko aldatu da ETBn egindako agerraldiei esker jende gehiagok ezagutu zuenetik Euskal Kanturik Onena eta beste programa batzuen bitartez. Orain egiten duen musikak ia ez du zerikusirik bakarka ateratako lehen diskoarekin: *Oria* (2004). Ondotik, duela hiru urte argitaraturiko *Ospelan*, ageri zuen dagoeneko estilo-aldaketa bat, orain *Erraiak* honek berretsi duena.



Lograr que sus oyentes muevan los pies es el objetivo del compositor, guitarrista y cantante Xabi San Sebastián, como confirma *Erraiak* (Elkarlanean), su tercer disco junto a su grupo y el más claramente rockero y guitarrero de su discografía.

Xabi San Sebastian, quien perteneciera al grupo Izotz y también a los folkies Alboka, junto a Joxan Goikoetxea y Alan Griffin, ha cambiado mucho desde que se diera a conocer popularmente gracias a sus apariciones televisivas en ETB, en programas como Euskal Kanturik onena. Poco tiene que ver su música con la de su primer disco en solitario, *Oria*, publicado en 2004. En su continuidad, *Ospela*, editado hace tres años, ya se advertía un ligero cambio de estilo, que ahora se concreta con *Erraiak*.

KURSAAL GUNE ZABALA. DJ GAUA: TOMORROW LAND

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

21:00 – 00:00

Kursaaleko Urumea terrazan

ZURRIOLA KULTURA IREKIA – HAURENTZAKO EKITALDIAK Zurriola intercultural – actividades para niñ@s

2013ko Aste Nagusia dela eta, eta Zurriola Kultura Irekian bertan, abuztuaren 11tik 17ra, 18:00etatik 19:30etara, zenbait tailer monografiko egingo dira planetako arkitekturari buruz.

Tailer elebiduna, desberdina, non, xede pedagogikoz, aita-amak zein seme-alabak jostatuko baitira.

Con motivo de la Aste Nagusia 2013, y dentro del marco de Zurriola Intercultural, los días 11 al 17 de agosto, de 18:00 a 19:30, se desarrollarán una serie de talleres monográficos, en torno a la arquitectura del planeta.

Un taller bilingüe, diferente, donde se diviertan padres e hijos con un fin pedagógico.



MAUSHAUS HAURENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Hego Amerika: Amazonaseko herri bat eraikitzea"

"Sudamérica: construcción de un poblado amazónico"

Euskaraz

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo
18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

MAUSHAUS HAURENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Asia: mongolen yurta bat egiten"

"Asia: construcción de la yurta mongola"

Euskaraz

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes
18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

MAUSHAUS HAURENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK
TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Europa: irlandar etxe tradizionala"

"Europa: la casa tradicional irlandesa"

Euskaraz

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan



MAUSHAUS HAURENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK
TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Afrika: dogon herrixka, Mali"

"Africa: poblado dogón, Mali"

Euskaraz

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

MAUSHAUS HAURRENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK
TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Ipar Amerika: Yucango leize historiaurrekoak, Kanada"

"Norteamérica: Cuevas prehistóricas de Yucán, Canada"

Euskaraz

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

GAZTEENTZAKO JOLASAK

JUEGOS PARA JÓVENES

PARTXISA, FUTBOLINA, BISERA ETA KAMISETA LANTEGIAK, TXAPAK, DJ'S

PARCHIS, FUTBOLÍN, TALLER DE VISERAS Y CAMISETAS, CHAPAS, DJ'S

Euskaraz

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

17:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

MAUSHAUS HAURRENTZAKO TAILERRA - MUNDUKO ARKITEKTURAK

TALLER INFANTIL MAUSHAUS - ARQUITECTURAS DEL MUNDO

"Ozeania: Ginea Berriko goialdeko herrixka"

"Oceanía: poblado en altura en Nueva Guinea"

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

18:00

Kursaaleko Zurriola terrazan

MUSIKA KALEAN / música en la calle



MUSIKA KALEAN / música en la calle

10 LARUNBATA / sábado

THE JOSELONTXO'S 19:00
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

LOS BEBES DE LA BULLA 19:00
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

TAUPADA BATUKADA 19:00
Parte Zaharreko kaleetan / Por la Parte Vieja

DEIADAR 19:00
Kontxako hondartzan / Por la Concha

SKAKEITAN 19:01
Boulevardean / En el Boulevard



Ska – rockeko talde gizpuzkoar hau 2008ko udaberrian sortu zen. Ska ukitu elektrikoak, jamaikar erritmoak rock ukituz..., hots, ska egiten! Skakeitan!!!!

Grupo guipuzcoano de ska - rock nacido en la primavera de 2008. Ska con pinceladas eléctricas, ritmos jamaicanos con toques de rock, ... en definitiva ¡haciendo ska! Skakeitan!!!!

11 IGANDEA / igandea

DEIADAR **18:30**
Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

A GRITOS BAND **18:30**
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

12 ASTELEHENA / lunes

THE JOSELONTXO'S **18:30**
Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

LOS PASAI **18:30**
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

13 ASTEARTEA / martes

A GRITOS BAND **18:30**
Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

THE JOSELONTXO'S **18:30**
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad



14 ASTEAZKENA / miércoles

LOS PASAI **18:30**
Kontxako pasealekuan / Por el paseo de la Concha

GAUERDI **18:30**
Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

ELEGANCIA MEXICANA (mariachia) **19:00**
Kontxako pasealekuan / Por el paseo de la Concha

15 OSTEGUNA / jueves

GAUERDI **18:30**
Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

TXIMELETA **18:30**
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

16 OSTIRALA / viernes

GAUERDI **18:30**
Kontxako pasealekuan / Por el paseo de la Concha

TXIMELETA **18:30**
Erdialdeko kaleetan / Por el centro de la ciudad

17 LARUNBATA / sábado

LOS BEBÉS DE LA BULLA

18:30

Zurriolako pasealekuan / Por el paseo de la Zurriola

LOS PASAI

18:30

Kontxako pasealekuan / Por el paseo de la Concha



EASO PLAZAKO BERTSOLARIAK / Bertsolaris en plaza Easo



EASO PLAZAKO BERTSOLARIAK / Bertsolaris en plaza Easo

ABUZTUAK 12 / 14 / 16 agosto

ORDUA / hora 12:00

EASO PLAZA / plaza Easo

12 ASTELEHENA / lunes

**ANDONI EGAÑA
ARKAITZ ESTIBALLES
UXUE ALBERDI
BEÑAT GAZTELUMENDI**

Gai jartzailea: UNAI ELIZASU

14 ASTEAZKENA / miércoles

**MAIALEN LUJANBIO
JON MAIA
ALAI MARTIN
UNAI GAZTELUMENDI**

Gai Jartzailea: JOSU GOIKOETXEA

16 OSTIRALA / viernes

**AMETS ARZALLUS
UNAI ITURRIAGA
AMAIA AGIRRE
MANEX MUJIK**

Gai jartzilea: GORKA TOLOSA



HERRI KIROLAK / Deporte Rural



HERRI KIROLAK / Deporte Rural

ABUZTUAK 15 agosto

ORDUA / hora 19:30

TRINITATE PLAZA / plaza de la Trinidad

15 OSTEguna / jueves

**URREZKO KOPA
AIZKOLARIAK**



**AITZOL ATUTXA
IÑAKI AZURMENDI
FLOREN NAZABAL
JOSE MARI OLASAGASTI
UNAI OTAÑO**

LANA - TRABAJO

54 ONTZAKO 14 ENBOR - 14 TRONCOS DE 54 PULGADAS

ERREKORA - RECORD

DONATO LARRETxea: 1995EAN - 27 MIN. 17 SEG.

320€ko sari berezi bat ezartzen da Urrezko Kopa honetan errekorra gainditzeko duen aizkolarientzat.

Se establece un premio especial de 320€ para el aizkolari que bata el record de esta Urrezko Kopa.

SARIAK - PREMIOS

1. 1.000€
2. 800€
3. 600€
4. 500€
5. 400€

ABUZTUAK 17 agosto

ORDUA / hora 19:30

TRINITATE PLAZA / plaza de la Trinidad**17 LARUNBATA / sábado****IGELDOKO HARRIA
HARRIJASOTZAILEAK**

**UNAI BERTIZ
JOKIN EIZMENDI (EIZMENDI)
AGUSTIN IRURETAGOiena (IZETA I.a)
HODEI IRURETAGOiena (IZETA IV.a)
JESUS MARIA IRURETAGOiena (IZETA III.a)
JOSE RAMON IRURETAGOiena (IZETA II.a)
UNAI LERTXUNDI
JOSE ANTONIO OSTOLAZA
URTZI TELLERIA (TELLERIA II.a)
IBAN UGARTEMENDIA**

ERREKORRA ETA PISUA - RECORD Y PESO**Igeldoko Harriaren pisua 134 kilogramokoa da.**

El peso de la Igeldoko Harria es de 134 kilogramos.

Goenatxok, 2002an, "Euskadiko 6 orduetan" errekorra ezarri zuen 19 jasoaldi lortuz.

En el año 2002, Goenatxo estableció el record en las "6 horas de Euskadi" logrando 19 alzadas.

Jasoaldi baliagarri bat egitea lortzen duen jasotzaile orok 120€-ko saria izango du.

Todo levantador que realice al menos una alzada válida tendrá un premio de 120€.

Goenatxok 2002 urtean "Euskadiko 6 orduetan" ezarri zuen errekorra (19 jasoaldi) apurtzen bada, lortzen duen harrijasotzaileak 320€-ko saria jasoko du.

En el caso de batirse el record establecido por Goenatxo en las "6 horas de Euskadi" del año 2002 (19 alzadas), el harrijasotzaile que lo consiga recibirá un premio añadido de 320€.

SARIAK - PREMIOS

1.	800€
2.	600€
3.	500€
4.	350€

KIROL EKITALDIAK / actividades deportivas



KIROL EKITALDIK / actividades deportivas

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

10 LARUNBATA / sábado

10:00 – 13:00 eta 15:00 – 20:00

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO III. ERRUGBI LEHIAKETA HONDARTZA
III TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN DE RUGBY PLAYA



11 IGANDEA / domingo

10:00 – 14:00

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO III. ERRUGBI LEHIAKETA HONDARTZA
III TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN DE RUGBY PLAYA

10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)
TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

IRTEERA ETA AMAIERA SAGUESEN / SALIDA Y LLEGADA EN SAGÜÉS

BIZIKLETA ET PATINEN JAI GIRO MARTXA familia osoarentzat.
MARCHA FESTIVA DE BICI- PATINES para toda la familia.



12 ASTELEHENA / lunes

09:30 – 13:00

MONSEKO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MONS

PADEL EGUNA

DÍA DEL PADEL

10:00 – 13:30 / 15:30 – 19:30

AITA KLARET PLAZAN, SAGUESEKO "kaiolan" / PLZA. PADRE CLARET "jaula" SAGÜÉS

ASTE NAGUSIKO VI. SASKIBALOI LEHIAKETA

VI TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO



2013

10:00 – 13:00

BENTA BERRIKO KIROLDEGIKO ONDOKO PISTETAN
EN LAS PISTAS AL AIRE LIBRE DEL POLIDEPORTIVO DE BENTA BERRI

FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA (Benjaminak 9-10 urte)
TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5 (benjamín: 9-10 años)

10:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA
CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA

10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)
TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

BARRENE, PILOTA JOKOA TALDEAN
BARRENE. JUEGO COLECTIVO DE PELOTA



17:45

DONOSTIAKO HIPODROMOAN / EN EL HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

ZALDI LASTERKETAK. KUTXA SARI NAGUSIA
CARRERAS DE CABALLOS. GRAN PREMIO KUTXA

19:30

KARMELO BALDA UDAL FRONTOIAN / EN EI FRONTÓN CARMELO BALDA

KIROL TXARTELA, PROFESIONALEKO II. PALA TXAPELKETA (Finalerdiak)
II CAMPEONATO DE PALA PROFESIONAL "KIROL TXARTELA" (Semifinales)

13 ASTEARTEA/ martes

10:00 – 13:30 / 15:30 – 19:30

AITA KLARET PLAZAN, SAGUESEKO "kaiolan" / PLZA. PADRE CLARET "jaula" SAGÜÉS

ASTE NAGUSIKO VI. SASKIBALOI LEHIAKETA

VI TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO

10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)

TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

NAUTIKOAN / EN EL NÁUTICO

ZATOK ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!

¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!



2013

11:00

EASO PLAZAN / EN LA PLAZA EASO

TAI-JI HASTAPEN IKASTAROA

TAI-CHI. CURSILLO DE INICIACIÓN

17:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

DONOSTIA HIRIA I. PAXAKA LEHIAKETA

I TORNEO DE PAXAKA CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN

19:30

KARMELO BALDA UDAL FRONTOIAN / EN EI FRONTÓN KARMELO BALDA

"DONOSTIA HIRIA" ZESTA PUNTA PROFESIONALEKO TXAPELKETA (Finalerdiak)

CAMPEONATO DE CESTA PUNTA PROFESIONAL "CIUDAD DE SAN SEBASTIAN" Semifinales

14 ASTEAZKENA/ miércoles

10:00 – 13:00

BENTA BERRIKO KIROLDEGIKO ONDOKO PISTETAN

EN LAS PISTAS AL AIRE LIBRE DEL POLIDEPORTIVO DE BENTA BERRI

FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA (alebinak 11-12 urte)

TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5 (alevín: 11-12 años)



10:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA
CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA

10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)
TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

BARRENE, PILOTA JOKOA TALDEAN
BARRENE. JUEGO COLECTIVO DE PELOTA

11:00

NAUTIKOAN / EN EL NÁUTICO

ZATOZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!
¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!

16:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

ASTE NAGUSIKO XX. ESKU PILOTA TXAPELKETA: FINALERDIAK
XX TORNEO ASTE NAGUSIA DE PELOTA A MANO: SEMIFINALES



15 OSTEGUNA/ jueves

10:00 – 20:00

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

HONDARTZA BOLEIKO HERRI TXAPELKETA
TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA



10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)
TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

NAUTIKOAN / EN EL NÁUTICO

ZATOZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!
¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!

11:00

EASO PLAZAN / EN LA PLAZA EASO

TAI-JI HASTAPEN IKASTAROA
TAI-CHI. CURSILLO DE INICIACIÓN

11:00

ZURRIOLATIK - KONTXARA / DE LA ZURRIOLA A LA CONCHA

PASEO BERRIKO XLV. IGERALDIA

XLV TRAVESÍA A NADO AL PASEO NUEVO.

11:00 **Haur maila. Irteera Kai-muturretik.**

Categoría infantil. Salida desde el espigón del muelle

12:00 **Beste mailak. Irteera Zurriola hondartzatik.**

Resto de categorías. Salida desde la playa de La Zurriola.



17:00 - 20:00

KARMELO BALDA UDAL FRONTOIAN / EN EI FRONTÓN CARMELO BALDA

**MASTER PRO TOUR "DONOSTIAKO URREZKO XISTERA"
ERREMONTA ETA ZESTA TXAPELKETA**

CAMPEONATO DE CESTA PUNTA Y REMONTE MASTER PRO TOUR
"CESTA DE ORO DE SAN SEBASTIÁN"

17:45

DONOSTIAKO HIPODROMOAN / EN EI HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

ZALDI LASTERKETAK. DONOSTIA 2016 URREZKO KOPA

CARRERAS DE CABALLOS. COPA DE ORO- SAN SEBASTIAN 2016.

19:30

KARMELO BALDA UDAL FRONTOIAN / EN EI FRONTÓN CARMELO BALDA

KIROL TXARTELA, PROFESIONALKO II. PALA TXAPELKETA (Finalak)

II CAMPEONATO DE PALA PROFESIONAL "KIROL TXARTELA" (Finales)

16 OSTIRALA / viernes

10:00 – 20:00

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

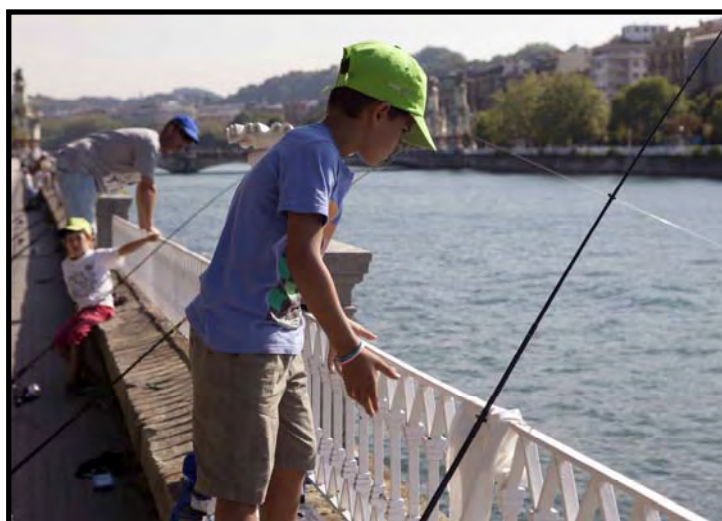
HONDARTZA BOLEIKO HERRI TXAPELKETA

TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA

10:00-13:00

URUMEA IBAIAN / EN EL RIO URUMEA

ASTE NAGUSIKO XIX. ARRANTZA LEHIAKETA: MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ MEMORIALA
XIX CONCURSO DE PESCA SEMANA GRANDE: MEMORIAL MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ



10:00 – 13:00

BENTA BERRIKO KIROLDEGIKO ONDOKO PISTETAN
EN LAS PISTAS AL AIRE LIBRE DEL POLIDEPORTIVO DE BENTA BERRI

FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA (Haur-maila 13-14 urte)

TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5 (Infantil: 13 -14 años)

10:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA

CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA

10:30 - 12:30

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)

TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)

11:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

BARRENE, PILOTA JOKOA TALDEAN

BARRENE. JUEGO COLECTIVO DE PELOTA

11:00

NAUTIKOAN / EN EL NÁUTICO

ZATOAZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!

¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!

13:00

MANTEO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MANTEO

ARETO FUTBOLA 24 ORDUZ (16 urtetik gora / mistoa)

24 HORAS DE FÚTBOL SALA (mayores de 16 años / mixto)

16:00 – 20:00

ALDERDI EDERREN / EN ALDERDI EDER

ASTE NAGUSIA 3X3 STREET BASKET TXAPELKETA

STREET BASKET 3*3 SEMANA GRANDE



2013

16:00

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

ASTE NAGUSIKO XX. ESKU PILOTA TXAPELKETA. FINALAK

XX TORNEO ASTE NAGUSIA DE PELOTA A MANO: FINALES

17 LARUNBATA / sábado

09:00 – 14:00 / 16:00 - 19:30

ALDERDI EDERREN / EN ALDERDI EDER

ASTE NAGUSIA 3X3 STREET BASKET TXAPELKETA

STREET BASKET 3*3 SEMANA GRANDE

09:30

ZEHARKALDIA PASEO BERRITIK ETA ZURRIOLATIK PASAIAKO PORTU SARRERARAINO

TRAVESÍA POR EL PASEO NUEVO Y LA ZURRIOLA HASTA LA ENTRADA DE PASAJES.

PIRAGUISMOA

PIRAGÜISMO

10:00 – 13:00 / 16:30 – 19:30

PUIOKO UDAL FUTBOL-ZELAIAN / CAMPO DE FÚTBOL DE PUIO

KADETE MAILAKO SEBAS ONTORIAREN IV. MEMORIALA

IV MEMORIAL SEBAS ONTORIA CATEGORIA CADETE

11:00

NAUTIKOAN / EN EL NÁUTICO

ZATOZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!

¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!

13:00

PASEO BERRIAN ETA ZURRIOLAN ZEHAR. IRTEERA: MOILA BERRIA.

PASEO NUEVO Y ZURRIOLA. SALIDA: MOLLABERRIA

BELA ESTROPADEN ZEHARKALDIA

REGATA DE VELA CRUCERO

15:00

KONTXAKO BADIAN / EN LA BAHÍA DE LA CONCHA

OPTIMIST BELA

VELA OPTIMIST

17:00 - 20:00

KARMELO BALDA UDAL FRONTOIAN / EN EI FRONTÓN CARMELO BALDA

MASTER PRO TOUR "DONOSTIAKO URREZKO XISTERA"

ERREMONTE ETA ZESTA TXAPELKETA

CAMPEONATO DE CESTA PUNTA Y REMONTE MASTER PRO TOUR

"CESTA DE ORO DE SAN SEBASTIÁN"

18:00

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

IV. ONDARRA-FORTUNA K.E. ESKRIMA MASTERRA

IV MASTER DE ESKRIMA ONDARRA-C.D. FORTUNA

KIROL EKITALDIK / actividades deportivas
KONTAKTUAK / contactos

- ☒ **DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO III. ERRUGBI LEHIAKETA HONDARTZA**
III TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN DE RUGBY PLAYA

ANTOLATZAI LEA/ORGANIZADOR: BERA-BERA KIROL KLUBA
www.rugbyplayadonostia.com
t. 943 291 292 - f. 943 281 614 - info@berabera.com

- ☒ **BIZIKLETA-PATINEN MARTXA JAI.GIROAN familia osoarentzat.**
MARCHA FESTIVA DE BICI- PATINES para toda la familia.

IZEN-EMATEA: IRTEERAN (SAGUESEN)
INSCRIPCIÓN: EN LA SALIDA (SAGÜÉS)

- ☒ **PADEL EGUNA**
DÍA DEL PADEL

INTERNACIONAL KIROL KLUBA
<http://ligasocial.es.tl/>
Teléfono / Fax: 943 285 830

- ☒ **ASTE NAGUSIKO VI. SASKIBALOI LEHIAKETA**
VI TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO

LAGUNTZAI LEA / COLABORA: EASO SASKIBALOI TALDEA
<http://www.easosb.com/web/>
T: 943 46 40 52
informacion@easosb.com
eneko@easosb.com

- ☒ **FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA**
TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5

LAGUNTZAI LEA / COLABORA: FORTUNA K.E.

- ☒ **EUSKAL PILOTA HASTAPEN IKASTAROA**
CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA
- ☒ **BARRENE, PILOTA JOKOA TALDEAN**
BARRENE. JUEGO COLECTIVO DE PELOTA
- ☒ **DONOSTIA HIRIA I. PAXAKA LEHIAKETA**
I TORNEO DE PAXAKA CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN
- ☒ **ASTE NAGUSIKO XX. ESKU PILOTA TXAPELKETA**
XX TORNEO ASTE NAGUSIA DE PELOTA A MANO

LAGUNTZAILEA / COLABORA: ALDE ZAHARRA K.E.

- ☒ **JOLAS ETA KIROL TAILERRAK (Adina 6-12 urte)**
TALLERES DE JUEGOS Y DEPORTE (Edad 6 - 12 años)
- ☒ **ARETO FUTBOLA 24 ORDUZ**
24 HORAS DE FÚTBOL SALA

ANTOLATZAILEA/ORGANIZADOR: BERA-BERA KIROL KLUBA
manteo@berabera.com
kirolak@berabera.com
 t. 943 291 292 - f. 943 281 614 - info@berabera.com

- ☒ **ZATOZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**
¡VEN Y JUEGA A WATERPOLO!

ANTOLATZAILEA/ORGANIZADOR: WATERPOLO DONOSTIA
<http://www.urpolozaleak.com/>
waterpolodonostia@hotmail.com

- ☒ **HONDARTZA BOLEIKO HERRI TXAPELKETA**
TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA

LAGUNTZAILEA / COLABORA: BERA-BERA KIROL KLUBA
<http://voleibol.berabera.com/web/inicio.asp?seccion=club#>
 t. 943 291 292 - f. 943 281 614 - info@berabera.com

2013

- ☒ **PASEO BERRIKO XLV. IGERALDIA**
XLV TRAVESÍA A NADO AL PASEO NUEVO.

ANTOLATZAI LEA/ORGANIZADOR: FORTUNA KIROL KLUBA
http://www.kirolprobak.com/competicion_ficha.php?id=814
Izen-ematea /inscripciones: kirolprobak.com

- ☒ **ASTE NAGUSIKO XIX. ARRANTZA LEHIAKETA:**
MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ MEMORIALA
XIX CONCURSO DE PESCA SEMANA GRANDE:
MEMORIAL MIGUEL ANGEL FERNÁNDEZ

FEDERACIÓN TERRITORIAL DE PESCA DE GIPUZKOA
Izen-ematea / Inscripción: Jesús María Leizaola pasealekuan
Lehiaketaren egunean / El día del concurso.

- ☒ **ASTE NAGUSIA 3X3 STREET BASKET TXAPELKETA**
STREET BASKET 3*3 SEMANA GRANDE

ANTOLATZAI LEA/ORGANIZADOR: ASKATUAK
<http://www.askatuak.com/torneos-3x3/>
Tif: 943 45 43 04
Email: askatuak@askatuak.com

- ☒ **ZEHARKALDIA PASEO BERRITIK ETA ZURRIOLATIK PASAI AKO PORTU SARRERARAINO**
TRAVESÍA POR EL PASEO NUEVO Y LA ZURRIOLA HASTA LA ENTRADA DE PASAJES.

- ☒ **BELA ESTROPADEN ZEHARKALDIA**
REGATA DE VELA CRUCERO

- ☒ **OPTIMIST BELA**
VELA OPTIMIST

LAGUNTZAILEA / COLABORA: REAL CLUB NÁUTICO DE SAN SEBASTIÁN
piraguismo@rcnss.com
vela@rcnss.com

- ☒ **KADETE MAILAKO SEBAS ONTORIAREN IV. MEMORIALA**
IV MEMORIAL SEBAS ONTORIA CATEGORIA CADETE

ANTOLATZAI LEA/ORGANIZADOR: VASCONIA K.E.
<http://cdvasconia.es/index.php>
Tel.: 943 225 258
cdvasconia@cdvasconia.org

- ☒ **IV. ONDARRA-FORTUNA K.E. ESKRIMA MASTERRA**
IV MASTER DE ESKRIMA ONDARRA-C.D. FORTUNA

ANTOLATZAI LEA/ORGANIZADOR: FORTUNA KIROL KLUBA
[http://www.cdfortunake.com/index.php?option=com_content&view=category
&layout=blog&id=3&Itemid=4&lang=es](http://www.cdfortunake.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=3&Itemid=4&lang=es)
esgrima@cdfortunake.com

HAURRENTZAKO EKITALDIAK / actividades infantiles



HAURRENTZAKO EKITALDIAK / actividades infantiles

ABUZTUAK 11 IGANDEA / 11 de agosto domingo

11:00 - 14:30 / 16:00 - 20:00

Araba parkean

PUZGARRIAK

HINCHABLES



17:00etatik aurrera

Araba parkean

Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK

JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30

Easo plazan

Euskaraz

JAKIN ETA JOLAS / "ANTZOKIKO ISTORIOAK"

Ipuin-kontaketa eta klown teknikak erabiliz familia guztia dibertitzeko antzezlan berezia!!

"Antzokiko istorioak" ikuskizun berezi bat da, ipuinak kontatzeaz gain, antzezten baitira. Eskenatokia benetazko antzoki batean bihurtuko dute, eta bertan, guztientzat ezagunak diren hiru ipuin eta fabulen bertsiotik libre eta originalak kontatuko dira. Jakin, ipuin-kontalari berezia izango da, era dibertigarri batean ipuinak kontatuko dituena. Jolas berriz, ipuin horiek antzeztuko ditu era umoretsu batean, klown teknikak erabiliz. Amaieran sorpresak egongo dira ume guztientzat.



Teatro de humor familiar donde se mezclan las técnicas del clown con un cuentacuentos. Un espectáculo divertido para toda la familia.

ABUZTUAK 12 ASTELEHENA / 12 de agosto lunes**16:00 - 20:00****Kalkutako Teresa plazan****PUZGARRIAK**

HINCHABLES

17:00etatik aurrera**Kalkutako Teresa plazan****Euskaraz****HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK**

JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30**Boulevardean****BIZIKLETA FESTA**

Bizikleta Festak 500 bat neska-mutil ilusioz beterik biltzen ditu urtero. Proba herrikoia da; 300 metro bizikletaz egiten dira. Ibilbidea 10 neska-mutil ez osatutako taldez egiten da. Adinaren arabera hiru txanda osatzen dira: 5-6 urte, 7-8 urte, 9-10 urte.

La Bizikleta Festa reúne cada año a más de 500 niños y niñas, llenos de ilusión. Es una prueba participativa consistente en la realización de 300 metros en bicicleta. El recorrido se realiza en grupos de 10, conformándose los grupos por participantes de la misma edad: 5-6 años, 7-8 años y 9-10 años.

**17:30****Zurriola pasealekuan****HAURRENTZAKO ESKRIMA**

ESGRIMA INFANTIL



2013

18:00

Urgull mendiko haur liburutegian
Euskaraz

IPUINAREN ORDUA / "IPUINAK URETAN"

ABUZTUAK 13 ASTEARTEA / 13 de agosto martes

16:00 - 20:00

Sagastieder plazan

PUZGARRIAK
HINCHABLES

17:00etatik aurrera

Sagastieder plazan
Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK
JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30

Easo plazan

HAURRENTZAKO AEROBIKA
AEROBIC INFANTIL



17:30
Zuloaga plazan
Euskaraz

ITSASOKO KIROLAK ETA TXALUPEN JOLASA
JUEGOS INFANTILES Y TALLERES



Kirola egiteko, zoriarekin jolasteko eta kultura ezagutzeko. Kulkiren proposamen berria: Txalupen jolas bat, adin guztietako pertsonen itsasoko kultur kirolak egin ditzaten (arraunketa, aingurak, etab, ...)

Para hacer deporte, jugar con la suerte y conocer la cultura. Una propuesta de Kulki en torno a la cultura y los juegos tradicionales. Un Juego de los Barcos apto para que personas de todas las edades se animen a practicar los juegos deportivos específicos del mar (remo, anclas, etc, ...)

18:00
Urgull mendiko Natur Txokoan
Euskaraz - gaztelaniaz / en euskera y castellano

LOREZ-LORE ERLEAK ERE
DE FLOR EN FLOR COMO LAS ABEJAS
(**haurrentzako ekitaldiak** / actividades infantiles +5 urte/años)

ABUZTUAK 14 ASTEAZKENA / 14 de agosto miércoles

16:00 - 20:00
Simona Lajust plazan

PUZGARRIAK
HINCHABLES

2013

17:00etatik aurrera
Simona Lajust plazan
Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK
JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30
Konstituzio plazan
Euskaraz

GARI, MONTXO & JOSELONTXO / "KONTXO KONTXO"

Gari, Montxo eta Joselontxo pailazoak, sketch komiko desberdinen bilduma eskaintzan digute, non emaitza parragarriak eta ezustekoak emango dituen asmatu berri duten makina berri bat, munduko mago desastrosoenaren magia bikaina... (begiak itxi ala... begi-bistatik dena desagertu arazten duena), eta kontzertu inprobisatu eta kaotiko zoragarri batean bukatuaz, txintzarri afinatuak, ikusleak jotzen dituzten kanpaitxo musikalak, tronpeta, tuba, klarineta eta saxofoia joaz. Guzti honekin, musikari trebe hauek, festa giro alai eta dibertigarria osatzen dute.

Ze azken finean, Gari, Montxo eta Joselontxo pailazoak... parre arazi egiten duten pailazoak dira



Los payasos Gari, Montxo eta Joselontxo nos proponen un collage de diferentes sketches cómicos entre los cuales podremos disfrutar del último invento de la máquina más extraña que desembocará en consecuencias inesperadas y graciosas para nuestros payasos, la magia del ilusionista más desastroso del mundo..... (en un abrir y cerrar de ojos ...¡todo desaparece de la vista!) , pasando por el improvisado y caótico concierto musical compuesto de "cascabeles afinados", "campanas musicales" con la participación directa del público, además de la trompeta, tuba , clarinete y saxofón generando de esta forma un ambiente festivo y divertido de la mano de estos grandes músicos. Y es que Gari, Montxo & Joselontxo son payasos... ¡que hacen reír!

17:30
Zurriola pasealekuan

HAURRENTZAKO ESKRIMA
ESGRIMA INFANTIL

18:00
Urgull mendiko Natur Txokoan
Euskaraz

MUNDUKO ANIMALIAK
ANIMALES DEL MUNDO
(**haurrentzako ekitaldiak** / actividades infantiles 3 - 7 urte/años)

ABUZTUAK 15 OSTEGUNA / 15 de agosto jueves

11:00 - 14:30 / 16:00 - 20:00
Zurriola pasealekuan

PUZGARRIAK
HINCHABLES

17:00etatik aurrera
Zurriola pasealekuan
Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK
JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30
Easo plazan

HAURRENTZAKO AEROBIKA
AEROBIC INFANTIL

2013

17:30

Gipuzkoa plazan
Euskaraz

MAGO SUN / "XISTERA MAGIKOA"

Magia Nazional Saria irabazi eta gero, SUN MAGOAK bere ikuskizun berriena dakar. Xistera magikoa! Mago klasikoaren itxurarekin, frak eta kapela luzez jantzita, ilusionismo munduan zehar, magia komikoa, manipulazioa, magia orokorra, e.a. ibilbide magikoa egingo du.

Después de conseguir el Premio Nacional de Magia, el Mago Sun vuelve con su último espectáculo: ¡LA CHISTERA MÁGICA! Bajo la apariencia de un mago clásico, con frac y sombrero de copa, el Mago Sun hace un recorrido mágico por las diferentes especialidades del mundo del ilusionismo, como son la magia cómica, la manipulación, la magia general, etc.



18:00

Urgull mendiko Haur Liburutegian
Euskaraz

IPUINAREN ORDUA "AREZKO IPUINAK"

LA HORA DEL CUENTO "AREZKO IPUINAK"

ABUZTUAK 16 OSTIRALA / 16 de agosto viernes

16:00 - 20:00

Jolastokietan (Txirrita bertsolaria 70-72)

PUZGARRIAK

HINCHABLES

17:00etatik aurrera

Jolastokietan (Txirrita bertsolaria 70-72)

Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK

JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

17:30

Katalunia plazan

EL ARRIERO DE JUEGOS

Zurezko jokoan instalazio bat da, artisautza-lana. Trebetasun-jolasak, asmamen-jolasak eta jolas optikoak ditu. Hainbeste jolas motari esker, jende guztiak sentitzen du erakarmena eta aurki dezake berari gehien doakiona.

Zurezko jokoak dira, gai natural, berrerabilgarri, hurbileko batez eginak, zeinari esker artisauek batek egiten duena egin baitezakegu, sortu eta eraiki.

Guztira 25 egitura aurkituko ditugu, eta 45 joko desberdin.



Se trata de una instalación de juegos de madera construida artesanalmente y de creación propia. Cuenta con juegos de habilidad, de ingenio y ópticos. Con esta diversidad de juegos todo el público se puede sentir atraído a jugar y encontrar su espacio de diversión.

Son juegos de madera, un material natural, reutilizable, cercano a nosotros y que nos permite crear y construir de forma artesana.

En total encontraremos 25 estructuras con 45 juegos diferentes

18:00

Urgull mendiko historiaren etxean

Euskaraz - gaztelaniaz / en euskera y castellano

NAPOLEON JOLASTU NAHI DUZU?

NAPOLEÓN ¿JUEGAS?

(haurrentzako joku tradizionalak/ juegos tradicionales infantiles + 5 urte/años)

ABUZTUAK 17 LARUNBATA / 17 de agosto sábado

11:00 - 14:00 / 16:00 - 18:00

Saguesen

HAURRENTZAKO PARKEA, PUZGARRIAK, LUDOTEKA, TAILERRAK,...

PARQUE INFANTIL, HINCHABLES, LUDOTECA, TALLERES, ...

2013

11:00 - 14:30 / 16:00 - 20:00

Okendo plazan

PUZGARRIAK

HINCHABLES

17:00etatik aurrera

Okendo plazan

Euskaraz

HAUR JOLASAK ETA TAILERRAK

JUEGOS INFANTILES Y TALLERES

ETA GAINERA ... / y además ...

**BEHEMENDIK LOIOLA KALEAN JARRIKO DITUEN JOKOAK
GABILTZAK ANTOLATZEN DITUEN HAURRENTZAKO TAILERRAK
KURSAALEKO TAILERRAK
ERRALDOI ETA BURUHANDIAK
HAURRENTZAKO FERIA EREMUA URDANETA KALEAN**

LOS JUEGOS QUE INSTALARÁ BEHEMENDI EN LA CALLE LOIOLA
LOS TALLERES INFANTILES QUE ORGANIZA GABILTZA
LOS TALLERES DEL KURSAAL
LOS GIGANTES Y CABEZUDOS
EL FERIAL INFANTIL DE LA CALLE URDANETA

ERRALDOI ETA BURUHANDIAK / Gigantes y Cabezudos



ERRALDOI ETA BURUHANDIAK / Gigantes y Cabezudos

ABUZTUAK 10 - 17 agosto
ORDUA / hora 18:00 / 18:30

10 LARUNBATA / sábado

ERDIALDEAN ETA PARTE ZAHARREAN
CENTRO Y PARTE VIEJA

18:00etan Irteera Urbieta kaletik (Amarako eskola). **Ibilbidea:** Larramendi, Easo, Urdaneta, Artzai Ona, Loiola, Hernani, Alderdi Eder. ASTE NAGUSIAREN HASIERA, Hernani, Andia, Gipuzkoa pz, Elkano, Boulevard, S. Jeronimo, Embeltran, Nagusia, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

11 IGANDEA / domingo

ERDIALDEAN ETA V. EUGENIA ANTZOKIAN
CENTRO Y TEATRO VICTORIA EUGENIA

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** S. Jeronimo, Boulevard, Elkano, Gipuzkoa pz., Kamino, S. Katalina pz., Argentinaren Errepublikaren pasealekua, Okendo pz., Erregina Erregentea, Boulevard, Bretxa, Fermin Kalbeton, Narrika, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

12 ASTELEHENA / lunes

ZURRIOLA PASEALEKUAN
PASEO DE LA ZURRIOLA

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** Narrika, Boulevard, Erregina Erregentea, Zurriolako zubia, Zurriola pasealekua, Zurriolako zubia, Erregina Erregentea, Boulevard, S. Juan, Fermin Kalbeton, S. Jeronimo, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

13 ASTEARTEA / martes

ERAKUSKETA-LANTEGIA ZULOAGA PLAZAN
EXPOSICIÓN-TALLER EN PLAZA ZULOAGA

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** abuztuaren 31, Zuloaga pz.

GELDIUNEA: egin argazki bat gustuko duzun erraldoi eta buruhandiekin; eta parte hartu margo tailerrean!!

14 ASTEAZKENA / miércoles**ERDIALDEAN****CENTRO**

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** Nagusia, Hernani, Andia, Txurruka, Getaria, Bilbo pz., Alfonso VIII, Artzai Ona, Errege Katolikoak, Artzai Ona, Loiola, S. Martzial, Getaria, Txurruka, Gipuzkoa pz., Elkano, Boulevard, San Juan, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

15 OSTEGUNA / jueves**KONTXAKO PASEALEKUAN
PASEO DE LA CONCHA**

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** Narrika, Boulevard, Hernani, Andia, Miramar, Kontxako pasealekua, Kontxako erlojuak, Kontxako pasealekua, Easo, S. Martzial, Getaria, Txurruka, Gipuzkoa pz., Elkano, Boulevard, S Juan, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

16 OSTIRALA / viernes**KAIAN
MUELLE**

18,30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** S. Juan, Arrandegia, Konstituzio pz., Portu, Nagusia, Ijentea, Boulevard, S. Jeronimo, Enbeltran, Narrika, Abuztuaren 31 (San Telmo museoa).

17 LARUNBATA / sábado**ERDIALDEAN
CENTRO**

18:30ean Irteera San Telmo museotik (abuztuaren 31). **Ibilbidea:** Nagusia, Boulevard, Hernani, Andia, Garibai, Andia, Gipuzkoa pz., Elkano, Boulevard, Nagusia, abuztuaren 31tik Zuloaga plazaraino.

AGUR EKITALDIA

20:30ean Konpartsaren agur-ekitaldia Zuloaga plazan. Erraldoi eta buruhaundien etorrera itxoitea Zuloaga plazan (San Telmo museoaren ondoan) gomendatzen da

ASTE ERRALDOIA / Semana Gigante



Donostiako erraldoi eta buruhaundien konpartsa lau erraldoi bikotez eta 13 buruhandiz osaturik dago.

Erraldoiak honako bikoteak dira: arabarrak, nafarrak, gipuzkoarrak eta bizkaitarrak.

Buruhandi bakoitza hirian dauzkagun festen irudikapena da: danborraria, kantinera, sukaldaria; kaldereroak; iñudea eta artzaia; arlekina eta pierrota (inauteriak irudikatzen); Aste Nagusia Belle Epoqué-eko bikote batekin; eta azkenik, Santo Tomaseko jaia.

Itzurun Elkarteako kideak betidanik eraman dituzte erraldoi hauek, hau da, 1982tik.

La comparsa de gigantes y cabezudos de Donostia / San Sebastián está compuesta por 4 parejas de gigantes y 13 cabezudos.

Los gigantes son parejas de: alaveses, navarros, guipuzcoanos y vizcainos.

Los 13 cabezudos representan las diferentes fiestas que se celebran en la ciudad: tamborrada, que cuenta con tamborrero, cantinera y cocinero; una pareja de caldereros; iñude y artzaia; arlequín y pierrot representando al Carnaval; Semana Grande caracterizada por dos personajes de la *Belle Époque* y Santo Tomás con una pareja de caseros.

Los miembros de la Asociación Itzurun han estado ligados a las figuras desde su primera salida, en 1982.

ZEZENSUZKOEN ENTZIERROA / Encierro de Toros de Fuego



ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA / Encierro de Toros de Fuego

ABUZTUAK 10 - 17 agosto
ORDUA / hora 23:30

Ibilbidea / Recorrido:

Hotel de Londres.
Askatasunaren etorbidea.
Miramar.
Andia.
Hernani.
Boulevard.

1984. urtean egin ziren lehen aldiz, Su Festen ondoren.

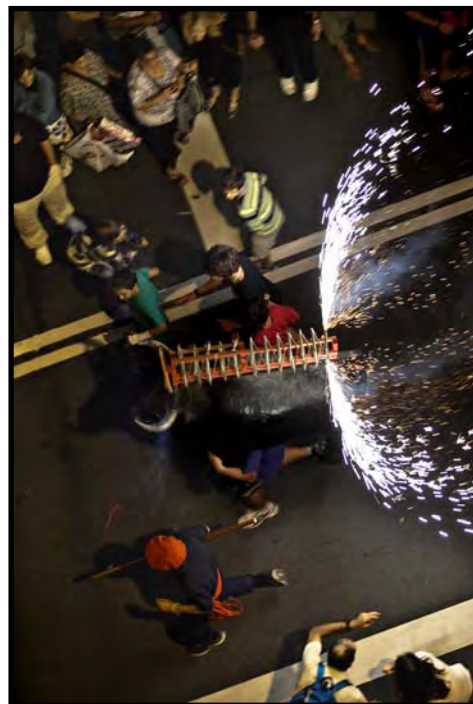
Entzierroetan sei zezen ibiltzen dira, sei zaldimutilek eta unaimaizter batek lagunduta, zezenketetan kontu huez arduratzen diren profesionalak egin ohi duten bezala.

Esan behar da Donostiako ekinbide original bat dela hau; izan ere, zezen suzkoaren festa leku askotara zabalduta badago ere, denak taldean eta entzierro bat balitz ateratzeko ideia Donostiako Aste Nagusiarena da.

Comenzaron a celebrarse el año 1.984, a continuación de los Fuegos Artificiales.

Corren en los encierros seis toros acompañados de seis monosabios y un mayoral, ataviados como suelen hacerlo los profesionales que se encargan de estos menesteres en las corridas de toros.

Debe mencionarse que se trata de una iniciativa auténticamente original de San Sebastián, pues si bien la fiesta del toro de fuego está extendida por numerosos lugares, la idea de correrlos en manada y como si se tratara de un encierro corresponde únicamente a la Semana Grande donostiarra.



MERENGE GERRA / Guerra de Merengue



MERENGE GERRA / Guerra de Merengue

ABUZTUAK 13 agosto
ORDUA / hora 12:00

Saguesen

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: BARRENETXE GOZOTEGIAK

EKITALDI GASTRONOMIKOAK / actividades gastronómicas



SAGARDOAREN AZOKA

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

Abuztuak 10 agosto: 19:30 - 00:00

Abuztuak 11 - 17 agosto: 12:00 - 00:00

KATALUNIA PLAZAN / PLAZA CATALUÑA

Sagardotegiko menua, musika-emanaldiak, ...

Menú de Sidrería, actuaciones musicales, ...



MUSIKA-EMANALDIAK / actuaciones musicales

Arratsaldeko 19:30etatik aurrera / a partir de las 19:30

- | | |
|------------------|------------------------------|
| • Larunbata 10: | Iban Nikolai |
| • Igandea 11: | Arkaitz Miner & Juan Arriola |
| • Astelehena 12: | Urko Menaia |
| • Asteartea 13: | Xabi Aburruzaga |
| • Asteazkena 14: | Dazta Musik |
| • Osteguna 15: | Iñaki Labaka |
| • Ostirala 16: | Andrea eta Nerea |
| • Larunbata 17: | Maider eta Ixiar |

ZURRIOLA KULTURARTEAN / zurriola intercultural

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

Abuztuak 10 agosto: 19:30 - 02:00

Abuztuak 11 - 17 agosto: 12:00 - 02:00

KURSAALEKO TERRAZETAN / TERRAZAS DEL KURSAAL

Gastronomia dastaketak: Alemania, Argentina, Britainia, Kuba-Brasil, Euskal Herria, La Rioja, Mexiko, Herrialde Zeltak, Sahara...



SARDINA JATEA / sardinada

ABUZTUAK 14 / 17 agosto

20:00

EASO PLAZAN / PLAZA EASO

Sardina jatea Estanga trikitilariekin

DASTAMEN LABORATEGIA ETA BERTAKO PRODUKTUEZ EGINDAKO ENTSALADILLA LEHIAKETA GAZTEENTZAT laboratorio del gusto y concurso para jóvenes de ensaladilla con productos del país

ABUZTUAK 11 agosto

12:30

BRETXAN

BERTAKO PRODUKTUEZ EGINDAKO ENTSALADILLA II LEHIAKETA

II. CONCURSO PARA JÓVENES DE ENSALADILLA CON PRODUCTOS DEL PAÍS

Donostia Kultura Festak-ek, Gastronomiazko Euskal Anaiartearen, Slow Food Donostia eta Eroski laguntzarekin, Aste Nagusiaren barruan, Hemengo produktuekin egindako entsaladen Gazteentzako II. Lehiaketa antolatu du. Abuztuaren 11ean izango da Bretxan, 12:30etatik 13:30etara, honako oinarri hauekin:

ONARRIAK

16 eta 22 urte bitarteko bi lagun ez osatutako taldeek parte har dezakete, Donostia Kultura Festak-eko bulegoetan izena emanda.

Izena emateko epea 12 taldek izena emandakoan edo 2013ko abuztuaren 7an itxiko da.

Lehiaketa egiteko, parte hartzaileen kopuruak 8 bikote baino gehiagokoa izan behar du.

Helburua hemengo produktuekin egindako entsaladilla onena aurkeztea da. Zaporeaz gain, itxura, aurkezpena eta originaltasuna hartuko dira kontuan

Donostia Kultura Festak, en colaboración con la Cofradía Vasca de Gastronomía, Slow Food Donostia y Eroski organiza el II Concurso para jóvenes de ensaladilla con productos del país de Semana Grande, que tendrá lugar el día 11 de Agosto, entre las 12:30 h y 13.30 h en La Brecha y se regirá por las siguientes bases.

BASES

Podrán participar equipos formados por 2 jóvenes de entre 16 y 22 años, que se hayan inscrito previamente en Donostia Kultura Festak..

La inscripción se cerrará al alcanzar la cifra de 12 parejas o en su defecto el 7 de agosto de 2013.

El concurso se celebrará siempre que el número de participantes inscritos supere el número de 8 parejas.

El objetivo será presentar la mejor Ensaladilla preparada con ingredientes del país. Además del sabor, se valorarán el aspecto, la presentación y la originalidad

garaileak hautatzeko.

Erakunde antolatzaileak lehiakideei emango dizkiete: , tomatea, letxuga, piper berdea, hegaluzea, illarrak, eta patata arrautza, azenario eta baina egosiak halaber gatza, ozpina ,olioa eta maionesa .Gainera , mahaia eta bereizgarria, bertan lan egiteko eta parte hartzaileak identifikatzeko jarriko dituzte. Horrezgain antolatzaileek jarriko dizkiete zenbakiak epaileentzako plateri.

Parte hartzaileek honako gai hauek eraman ditzakete: ozpinartekoak (olibak ,pepeiniloa, kaparrak, tipuletak) Beste osagai batzuek erabiliz gero, lehiara aurkeztu den bikotea lehiaketatik kanpo geratuko da.

Parte hartzaileek eraman beharko dituzte gainerako tresnak ere (ganibetak, koilarak, sardexkak), ontziak eta abar,, aurkezpeneko plater handi laua edo erretilua barne

Parte hartzaileek 6-8 anoako entsaladilla prestatu beharko dute eta lehiaketa bukatu eta gero, bakoitza berearekin geratuko da..

Epai-mahaia Gastronomiako aditu ospetsuek osatuko dute eta hartutako erabakia apelaezina izango da.

10. SARIAK

- 1.a 200 € eta Txapela
- 2.a 150 € eta plaka
- 3.a 100 € eta plaka

11.Sari banaketa 2013ko Abuztuaren 11ean, eguerdiko 14:00etan egingo da, Bretxan. Sariak banatzerakoan irabazleak edo beren ordezkari bat bertan ez badaude, sariei uko egin diotela ulertuko da.

Donostian, 2013ko uztaila

para nombrar a los ganadores.

La organización pondrá a disposición de los concursantes *tomate, lechuga, pimiento verde bonito, guisantes, y patata , zanahoria, huevo y vainas cocidas, así como sal, vinagre, aceite oliva y mayonesa* Además de mesas y distintivos para la colocación e identidad de los participantes . De la misma manera se ocupara de la numeración de los platos para el jurado

Los participantes podrán aportar encurtidos (aceitunas, pepinillos, alcaparras, cebolletas,...) *La utilización de otros ingredientes conllevará la descalificación de la pareja participante.*

Además los participantes deberán aportar *los demás utensilios de cocina (cuchillos, cucharas, tenedores), recipientes, etc., incluidos un plato grande llano o una bandeja para la presentación.*

Los concursantes tendrán la obligación de cocinar 6-8 raciones de ensaladilla que quedarán a disposición de los participantes una vez finalice el concurso.

El Jurado estará compuesto por personas cualificadas dentro del mundo de la Gastronomía, y su fallo será inapelable.

10. PREMIOS

- 1º.- 200€ y Txapela
- 2º.- 150 € y placa
- 3º.- 100 € y placa

I. El reparto de premios tendrá lugar el mismo día 11 de agosto de 2013 a las 14.00 h en La Brecha . La ausencia de los ganadores o representantes de los mismos en el momento de la entrega se considerará una renuncia a los premios.

San Sebastián, julio de 2013

ASTE NAGUSIKO VI. MARMITAKO LEHIAKETA VI concurso aste nagusia de marmitako

ABUZTUAK 17 agosto

11:00

KONSTITUZIO PLAZAN

ASTE NAGUSIKO VI. MARMITAKO LEHIAKETA VI CONCURSO ASTE NAGUSIA DE MARMITAKO

Donostia Kultura Festak-ek, Gaztelubide Elkartearen eta BM Supermekatuen laguntzarekin, Aste Nagusiko V. Marmitako Lehiaketa antolatu du. Abuztuaren 17an izango da Konstituzio plazan, 10:30etatik 12:30etara, honako oinarri hauekin:

OINARRIAK

1. Bi lagunez osatutako taldeek parte har dezakete. Sukaldari zaletuak izan behar dute, eta Donostia Kultura Festak-eko bulegoetan eman behar dute izena.
2. Izena emateko epea 22 taldek izena emandakoan edo 2013ko abuztuaren 7an itxiko da.
3. Lehiaketa egiteko, parte hartzaileen kopuruak 15 bikote baino gehiagokoa izan behar du.
4. Erakunde antolatzaileak lehiakideei emango dizkie: hegaluzea, patata, olio, ura, eta gasa alde batetik; eta bestetik .mahaia, eta bereizgarria bertan lan egiteko eta parte hartzaileak identifikatzeko. Halaber, antolatzaileek jarriko dizkiete zenbakiak epaileentzako marmitei.

Donostia Kultura Festak, en colaboración con la Sociedad Gaztelubide y Supermercados BM organiza el V Concurso de Marmitako de Semana Grande, que tendrá lugar el día 17 de Agosto, entre las 10:30 h y 12.30 h en La Plaza Constitución y se registrará por las siguientes bases.

BASES

1. Podrán participar equipos formados por 2 personas aficionadas a la cocina que se hayan inscrito en Donostia Kultura Festak
2. La inscripción se cerrará al alcanzar la cifra de 22 participantes o en su defecto el 7 de agosto de 2013.
3. El concurso se celebrará siempre que el número de participantes inscritos supere el número de 15 parejas.
4. La organización pondrá a disposición de los concursantes bonito, patatas, aceite, agua y gas. Asimismo mesas y distintivos para la colocación e identidad de los participantes . De la misma manera se ocupará de la numeración de las marmitas para el jurado.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Parte hartzaileek honako gai hauek eraman ditzakete: piper, berdea eta txorizeroa, tomatea, tipula, baratxuria, gatza, eta ardo zuria. Beste osagai batzuk erabiliz gero, lehiara aurkeztu den bikotea lehiaketatik kanpo geratuko da.</p> <p>6. Parte hartzaileek eraman beharko dituzte gainerako tresnak ere (marmita, sukaldea eta abar).</p> <p>7. Parte hartzaileek 12 anoako marmita prestatu beharko dute eta lehiaketa bukatu eta gero, bakoitza berearekin geratuko da.</p> <p>8. Epai-mahaia Gastronomiako aditu ospetsuek osatuko dute eta hartutako erabakia apelaezina izango da.</p> <p>9. SARIAK</p> <p style="padding-left: 40px;">1.a 450 € eta Txapela
2.a 300 € eta plaka
3.a 200 € eta plaka</p> <p>10.Sari banaketa 2013ko Abuztuaren 17an, eguerdiko 13:00etan egingo da, Konstituzio plazan. Sariak banatzerakoan irabazleak edo beren ordezkari bat bertan ez badaude, sariei uko egin diotela ulertuko da.</p> | <p>5. Los participantes podrán aportar pimientos verdes y choriceros, tomate, cebolla, ajo, sal y vino blanco. La utilización de otros ingredientes conllevará la descalificación de la pareja participante.</p> <p>6. Además los participantes deberán aportar los demás utensilios, cocina, marmita, etc..</p> <p>7. Los concursantes tendrán la obligación de cocinar 12 raciones de marmitako, que quedarán a disposición de los participantes una vez finalice el concurso.</p> <p>8. El Jurado estará compuesto por personas cualificadas dentro del mundo de la Gastronomía, y su fallo será inapelable.</p> <p>9. PREMIOS</p> <p style="padding-left: 40px;">1º.- 450 € y Txapela
2º.- 300 € y placa
3º.- 200 € y placa</p> <p>10.El reparto de premios tendrá lugar el mismo día 17 de agosto de 2013 a las 13.00 h en La plaza Constitución . La ausencia de los ganadores o representantes de los mismos en el momento de la entrega se considerará una renuncia a los premios.</p> |
|--|--|

Donostian, 2013ko uztaila

San Sebastián, julio de 2013

AZOKAK / mercados



EUSKAL HERRIKO NEKAZAL PRODUKTUEN II. AZOKA BEREZIA II MERCADO ESPECIAL DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS DE EUSKAL HERRIA

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

EGUN OSOAN ZEHAR/DURANTE TODO EL DÍA

LOIOLA KALEAN / CALLE LOIOLA



Baserritar merkatuak beti izan dira baserritarrak bere baserriko produktuak saltzeko bide ezin hobea. Baina azken urteotan merkatu hauek beherakada uka ezina jasan dute.

Ekintza hauen helburua baserritar produktuen merkaturatzeko bideak bultzatzea eta jaien barnean nekazal produktuen gune bat eskeintzea besterik ez da, donostiar eta Donostiara hurbiltzen direnentzat aisialdi-ekintza bezala aurkeztuaz.

Horregatik, merkatu berezi honek salmenta puntu izateaz gain, baserriko produktuen promozio eta erakusketa gune izan behar du. Era berean, dastaketa gune bat ere egongo da,

azokan eskeintzen diren produktuak eskeiniko direlarik bertan.

Azoka aste osoan zehar ospatuko da, aisaldirako aktibitate bezala aurkeztu liteke. Haurrentzako jolas gune bat ere antolatuko da, aintzinako jokuak izango direlarik bertan hurrak erabili ahal izateko.

Los mercados en la calle siempre han sido la mejor manera de dar a conocer y vender los productos de nuestros baserritarras. El objetivo de este mercado es precisamente ese; ser un punto de venta y promoción del producto de caserío. Del mismo modo, se realizarán degustaciones con los mismos productos puestos a la venta. Además, se realizarán actividades paralelas como juegos para niñ@s.



MPRESA EDO ELKARTEA MPRESA O ASOCIACION	TITULARRAREN ABIZENA ETA IZENA NOMBRE Y APELLIDOS DEL TITULAR	PRODUKTUA PRODUCTO
MAÑEKO AZPI	Luis Mari Osa	Baserriko ogia eta pastak
EZKURTERRI	Patxi Subijana	Txerrikiak / Derivados de cerdo
IMARES	Marcos Otegi Gaztañaga	Ardi eta behi gazta; babarrunak Queso de oveja y vaca; alubias
ADARRAZPI	Mikel Beldarrain / Inma Iriondo	Idiazabalgo J.I. ardi gazta / mamia
MAHALA	Jokin Arrospide	jogurtak, Behi gazta Yogures, queso de vaca Txerrikiak / Derivados de cerdo
GOIKOLA	Jose Manuel Pascual Arana	Idiazabalgo Gazta / Queso D.O. Idiazabal
OIHANALDE	Felix Ugarte / Arantxa	Eusko Label Euskal Okela
SAGARKI		Sagar zukoa+Sagar dultzea
AGIÑA PIPERRAK	Iñaki Labaien	Ibarrako piperrak
LOKATE	Iñaki	Ahuntz Gazta / Queso Cabra
BASATXERRI		Txerrikiak
GRANJA GOIBURU S.L.	Pilar Zubillaga Gorostiza	Ahatekiak
EGUZKI BORDA	Iosu Oiartzabal Zapiain	Idiazabal J.I. ardi gazta
TELLERI ZAHAR		
HIRUZTA		
ALTZUETA	Joxe Mari Goikoetxea	Barazkiak
IDOKI		Iparraldeko produktuak
OREXA		Idiazabalgo Gazta Queso Idiazabal
GIEZ BERRI-SEGURA		Eztia / Miel Euskolabel
TOLOSAKO BABARRUN ELKARTEA		Tolosako babarruna
MONTXO		EH. Gaztak
LURLAN-2		Entsaladak, antxoak Ensalada+Anchoa y Bonito de Getaria+Txakoli+adora+pagoa+ Piparrak+Almendrak
GIPUZKOAKO SAGARDOGILE ELKARTEA	Gipuzkoako Sagardogileen Elkarte	Sagardoak; sagardo dastaketa
PEDRO CORTES	Pedro Cortes	Egurrezko jokuak

ANTOLATZAILEA / Organizador: **BEHEMENDI**

ESKULANGINTZA AZOKA / feria de artesanía

ABUZTUAK 10 – 17 agosto

EGUN OSOAN ZEHAR/DURANTE TODO EL DÍA

VINUESA PLAZAN / PLAZA VINUESA

GABILTZA, Gipuzkoako Artisau Biltzarra, 1996. urtean sortu zen, helburu batzuk partekatu nahi zituzten eskulangileek topagune bat izateko beharrari erantzunez. Hala, eta horrekin batera, erregularizatu egin zen elkarte profesional hau, zeinak era guztietako eskulangintzak hartzen baititu, objektu tradizionalenak zein garaikideenak, erabilera bat dutenenak zein apaingarri hutsenak.

Gipuzkoako artisautza eta artisauak berak sustatzeko xedez, zenbait jarduera bultzatzen ditu; azoken antolaketa, jarduera hauetako profesionalen prestakuntza eta aholkularitza, eta abar.

GABILTZA, Gipuzkoako Artisau Biltzarra, fue creada en el año 1996 atendiendo a la necesidad de establecer un foro que sirviera como nexo de unión entre aquellos artesan@s que quisieran compartir los mismos objetivos. De este modo, también, se regularizó esta asociación profesional que abarca todo tipo de disciplinas artesanales de objetos tradicionales o contemporáneos, utilitarios o decorativos.

Con el fin de promocionar la artesanía de Gipuzkoa y a sus artesano@s, promueve diversas actividades como la organización de ferias, la formación y asesoramiento de l@s profesionales de la actividad, etc, ...

Además de los diferentes puestos que podremos encontrar, son varios los talleres y actividades que Gabilta programará a lo largo de toda la semana.



ESKULANGINTZA AZOKA - EKITALDIAK feria de artesanía - actividades

ABUZTUAK 10, LARUNBATA

OCTOPU'S GARDEN

19:00

Vinuesa plazan

Beatles taldearen omenez / Homenaje a los Beatles

ABUZTUAK 11, IGANDEA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES

11:00 - 13:30

Vinuesa plazan

Euskaraz

TIK-TARA

19:00

Vinuesa plazan

Musika afrokubatarra

ABUZTUAK 12, ASTELEHENA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES

11:00 - 13:30

Vinuesa plazan

Euskaraz

AZULEJUAK ZURI-BELTZEZ APAINTZEKO LANTEGIA

TALLER DE DECORACION DE AZULEJO EN BLANCO Y NEGRO

18:30 - 20:30

Vinuesa plazan

Euskaraz

ABUZTUAK 13, ASTEARTEA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES
11:00 - 13:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

ORG.AMEN
19:00

Vinuesa plazan
Teatro para personas adultas / En castellano

ABUZTUAK 14, ASTEAZKENA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES
11:00 - 13:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

KOADERNATZE LANTEGIA / TALLER DE ENCUADERNACIÓN
18:30 - 20:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

ABUZTUAK 15, OSTEGUNA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES
11:00 - 13:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

BIRZIKLATZEKO MATERIALEZ EGINDAKO SORKUNTZA LANTEGIA
TALLER DE CREACIONES CON MATERIALES DE RECICLAJE
18:30 - 20:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

ABUZTUAK 16, OSTIRALA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES
11:00 - 13:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

BEIRAZKO MOSAIKOEN TAILERRA / TALLER DE MOSAICO EN VIDRIO
18:30 - 20:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

ABUZTUAK 17, LARUNBATA

HAURRENTZAKO ESKULAN TAILERRA / TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES
11:00 - 13:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

TUTUZ PUTZ EGINDAKO BEIRAREN ERAKUSKETA LANTEGIA
TALLER DEMOSTRATIVO DE VIDRIO SOPLADO A CAÑA
18:30 - 20:30

Vinuesa plazan
Euskaraz

ANTOLATZAILEA / Organizador: **GABILTZA**

ITSASO ETA ZINEMAREN V.ASTEA / DONOSTIAKO AQUARIUM
V Semana de cine y mar / Aquarium de San Sebastián



ITSASO ETA ZINEMAREN V.ASTEA / DONOSTIAKO AQUARIUM V Semana de cine y mar / Aquarium de San Sebastián

ABUZTUAK 12 - 16 agosto

ORDUA / hora 12:00

AQUARIUM

SARRERA LIBRE, JARLEKUAK BETE ARTE / Entrada libre hasta completar aforo

12 ASTELEHENA / lunes

BUCEANDO CON EXTRATERRESTRES (en castellano)

ESTRALURTARREKIN URPEKARITZAN Sue Houghtonena. 50 minutuetako Estatu Batuar pelikula. Janet Hess laguntzarekin, eta Nacional Geographic ekoizpenarekin. Urpeko bidaian eramaten gaitu Ipar Atlantikotik Karibera, eta Australiako hegoko kostaldeetatik Indonesiakoetara. Txipiroi eta olagarroaren mundu bitxian sartuko gara, eta bertatik ikusiko dugu kolorea, konplexutasuna eta kreatura harrigarri hauen maltzurkeria.

Ikusiko ditugu ere Australiako txoko erraldoien bilkurak, agian itsasoko parekatze orgiarik harrigarriena. Arra txikienak, gazte eta ahulagoak, ez daukate norgehiago hortan aukera handirik...engainua erabiltzen ez badute.

BUCEANDO CON EXTRATERRESTRES De Sue Houghton. Película de Estados Unidos de 50 minutos. Colabora Janet Hess y es una producción de National Geographic. Nos transporta a un viaje submarino desde las aguas del Atlántico Norte al Caribe y desde las costas del sur de Australia a las de Indonesia. Entraremos en el extraño mundo de criaturas como el calamar y el pulpo y veremos de cerca el color, la complejidad y a veces la astucia de estos sorprendentes y esquivas criaturas.

Seremos testigos también de las reuniones de sepias gigantes australianas en una orgía que es quizás el más espectacular evento de apareamiento marino. Los machos más pequeños, más jóvenes y más débiles, no tienen muchas posibilidades reales de competencia... a menos que recurran al engaño.

13 ASTEARTEA / martes

GARAI BATEAN BAZEN IRLA BAT (euskaraz)

GARAI BATEAN BAZEN IRLA BAT. Briar March. 80 minutu. Zelanda Berria.

Zer gertatuko litzateke zure familiak, klimaren aldaketaren eraginez, bere etxetik alde egin behar izango balu? Hau da Ozeano Bare edo Pazifikoaren hegomendebaldean dagoen irla txiki baten errealitatea: Takuu. Itsasgoretan Irak bertako etxeak hartzen dituen bitartean, Polinesiako herri honen bizitzak klima aldaketaren benetako ondorioak jasaten ditu.

HABÍA UNA VEZ UNA ISLA. Briar March. 80 minutos. Nueva Zelanda.

¿Qué pasaría si tu familia tuviese que afrontar la decisión de dejar su casa por culpa del cambio climático? Ésta es la realidad de Takuu, una pequeña isla del suroeste del Pacífico. Mientras la subida de la marea inunda sus casas, la vida de esta comunidad de la Polinesia se ve afectada por las consecuencias reales del cambio climático.

14 ASTEAZKENA / miércoles**HONDARRIBIA.** Espainiako Itsasoa seriea (5 ´) Alikante. (Euskaraz).**KANTAURI TSASOKO NUDIBRAKIOAK.**

Espainiako Itsasoa seriea (5 ´) Alikante. (Euskaraz).

TIOMAN Y SIPADAN Takeaway films (25 ´) Kanariar irlak.**BAHAMAS, TIGRE MARRAZOAREN ERREINUA** J.L. Huertas (26 ´) Alicante.**HONDARRIBIA.** Serie Mar de España (5 ´) Alicante. (En Euskara).**NUDIBRAQUIOS DEL CANTÁBRICO**

Serie mar de España (5 ´) Alicante. (En Euskara).

TIOMAN Y SIPADAN Takeaway films (25 ´) Canarias.**BAHAMAS, EL REINO DEL TIBURÓN TIGRE** J.L. Huertas (26 ´) Alicante.**15 OSTEGUNA / jueves****LEMBEH** (en castellano)

LEMBEH Dany Van Bellerena. 52 minutuetako belgiar pelikula. Eric Bettens, eta Richard Wells laguntzarekin egina. Indonesiako Sulawesi iparrean filmaturik. Krustazeo, molusku eta arrainen aspektu kutunak erakusten digu. Aurreneko aldiz filmaturiko animalien eta espezie berrien irudiak daude.

LEMBEH De Dany Van Belle. Belga de 52 minutos. Colaboran Eric Bettens y Richard Wells. Filmada al norte de Sulawesi en Indonesia. Nos enseña los aspectos íntimos y curiosos de muchas especies de Crustáceos, Moluscos y Peces. Hay imágenes de animales filmados por primera vez y nos muestra especies nuevas, filmada por primera vez.

16 OSTIRALA / viernes**MIGRACIÓN DE LA SARDINA** (en castellano)

SARDINAREN MIGRAZIOA. Ralf Kiefner, Meter Spielmann. Alemania. 52 minutu. Gazteleraz. Sardinaren migrazioa gure planetan gertatzen den fenomeno harrigarria dugu. . 1.500 kilometroko Afrikako uretan burutzen duten ibilbide luzen zehar aurre egin beharko dute bale, izurde, marrazo eta itsas lehoiei . Film honetan 20 kilometro et 3,5 metroko zabalera duten sardina banku haundiak ikusi ditzazkegu.

MIGRACIÓN DE LA SARDINA De Ralf Kiefner, Meter Spielmann de Alemania. 52 minutos. Español. La migración de la sardina es uno de los fenómenos naturales más extraordinarios de nuestro planeta. Durante su recorrido de 1.500 kilómetros por aguas africanas, estos peces tendrán que enfrentarse a todo tipo de depredadores, desde delfines hasta ballenas, así como aves, leones marinos y tiburones. Podrán disfrutar del espectáculo de hordas de sardinas de hasta 20 kilómetros de longitud y 3,5 de ancho.

LAGUNTZAILEA / colabora:**Donostiako Itsaspeko Nazioarteko Zinemaldia**

Ciclo Internacional de Cine Submarino de San Sebastián

EUSKAL KANTAK / DONOSTIAKO AQUARIUM

13 ASTEARTEA / martes

19:00 / AQUARIUMEKO AUDITORIOA / SARRERA DOAN

IÑAKI ETA BEÑAT REVUELTA ANAIK

14 ASTEAZKENA / miércoles

19:00 / AQUARIUMEKO AUDITORIOA / SARRERA DOAN

GORKA ETA EIDER ZABALETA ANAIK

ETA GAINERA... / Y además...



2013

BARRAKAK / Ferial

- ☒ HELDUENTZAKO BARRAKAK PASEO BERRIAN
ABUZTUAREN 9TIK 19RA ARTE
EGUN HERRIKOIAK, ABUZTUAREN 11 ETA 19A
- ☒ HAURRENTZAKO BARRAKAK URDANETA KALEAN (KOLDO MITXELENA)
ABUZTUAREN 9TIK 26RA ARTE:
EGUN HERRIKOIAK, ABUZTUAREN 11, 19A ETA 25A
- ☒ Ferial PARA PERSONAS ADULTAS EN EL PASEO NUEVO
DEL 9 AL 19 DE AGOSTO:
DÍAS POPULARES 11 y 19 DE AGOSTO
- ☒ Ferial INFANTIL EN C/ URDANETA (KOLDO MITXELENA)
DEL 9 AL 26 DE AGOSTO:
DÍAS POPULARES 11, 19 Y 25 DE AGOSTO

BESTE JARDUERA BATZUK / Varios

- ☒ Abuztuaren 8tik 11ra:
Karanbola Billar Libreko Open Txapelketa, Erdialde gizarte-zentroan
(Idiakez, 6)
10,00etatik 13,00etara
- ☒ Abuztuaren 10etik 16ra
ITF Ondarreta RCTSS 2013 Nazioarteko I. Tenis Open Senior txapelketa Donostiako
Tenis Elkarte Errealean
Eduardo Txillida Pasealekua, 9
9,00etatik 21,00etara
- ☒ Abuztuaren 13tik 17ra
Aste Nagusiko IX. "Ayestarán bitxidenda" Padel Lehiaketa.
Antolatzailea: Gipuzkoako Padel Federazioa.
Informazio gehiago: www.fgpadel.es
- ☒ Abuztuaren 13tik 17ra
"Donostiako Bigarren Mendeurrena" poker txapelketa
Antolatzailea: Kursaal Kasinoa.
Informazio gehiago: www.casinokursaal.com
- ☒ Abuztuak 17
ASTE NAGUSIKO V. JAUZI LEHIAKETA, hesi gaineko jauziak, Donostiako Real Sociedad
Hípican.
Antolatzaileak: Donostiako Real Sociedad Hípica eta Agrupación Deportiva Hípica.
10,00etatik 19,00etara

- ☒ Del 5 al 14 de agosto
Campeonato Open de Billar de Carambolas Libre en el centro social Erdialde
Idiakez, 6
De 10,00 a 13,00 horas
- ☒ Del 10 al 16 de agosto
I Open Internacional Senior de Tenis ITF Ondarraeta RCTSS 2013 en en Real Club de Tenis de San Sebastián.
Pº Eduardo Txillida, 9
De 09,00 a 21,00
- ☒ Del 13 al 17 de agosto
IX Torneo Semana Grande "Joyería Ayestarán" de Padel.
Organiza: Federación Guipuzcoana de Padel.
Más información: www.fgpadel.es
- ☒ Del 13 al 17 de agosto
Torneo de poker "Bicentenario San Sebastián".
Organiza: Casino Kursaal.
Más información: www.casinokursaal.com
- ☒ 17 de agosto
V Concurso De Saltos Semana Grande, salto de obstáculos en la Real Sociedad Hípica de Donostia.
Organizan: Real Sociedad Hípica de San Sebastián y la Agrupación Deportiva Hípica de Loiola.
De 10,00 a 19,00

ANTZERKIA / Teatro:

- ☒ **Abuztuaren 10a eta 11n:**
"Mitad y mitad" antzezlanaren emanaldia Victoria Eugenia Antzokian.
10ean, bi emanaldi, 20,00etan eta 22,30ean.
11n, emanaldi bakarra, 20,00etan
- ☒ **Abuztuaren 11tik 14ra**
"Una más y nos vamos" antzezlanaren emanaldia Victoria Eugenia Antzokian.
Saio bakarra, 20,00etan
- ☒ **Abuztuaren 11tik 17ra**
"Lingua Nabajorum" antzezlanaren emanaldia Victoria Eugenia Antzokiko Klub aretoan.
Emanaldi bakarra, 23,30ean
- ☒ **Abuztuaren 14tik 17ra**
"Hermanas" antzezlanaren emanaldia Victoria Eugenia Antzokian.
Emanaldi bakarra, 20,00etan
- ☒ **Abuztuaren 16 eta 17an**
"Hiru" antzezlanaren emanaldia Antzoki Zaharrean.
Emanaldi bakarra, 20,00etan
- ☒ 10 y 11 de agosto
Representación de la obra "Mitad y mitad" en el Teatro Victoria Eugenia.
Días 10 dos sesiones, a las 20:00 y a las 22:30h
Días 11 única sesión a las 20:00 h
- ☒ Del 11 al 14 de agosto
Representación de la obra "Una más y nos vamos " en el Teatro Principal.Eugenia.
Única sesión a las 20:00h

2013

- ☒ Del 11 al 17 de agosto
Representación de la obra "Lingua Nabajorum " en la sala Club del Teatro Victoria Eugenia.
Única sesión a las 23:30h
- ☒ Del 14 al 17 de agosto
Representación de la obra "Hemanas" en el Teatro Victoria Eugenia.
Única sesión a las 20:00 h
- ☒ 16 y 17 de agosto
Representación de la obra "Hiru" en el Teatro Principal.
Única sesión a las 20:00 h

ERAKUSKETAK / Exposiciones:

- ☒ **San Telmo Museoa**
Zuloaga plaza, 1
Ordutegia: asteartetik igandera, 10:00 – 20:00
astelehenean itxita, jaiegunetan izan ezik

Irailaren 8a arte
"Harrijasotzaile. Harriaren indarra"

2014ko urtarrilaren 7a arte
"1813. Donostiaren Setioa, Sutea eta Berreraikuntza"

Aste Nagusian zehar, Donostiako erraldoien konpartsa museoko klaustroan egongo da ikusgai.

- ☒ **Abuztuaren 31 arte, Okendo K. E.**
Nafarroako Etorbidea, 7
"Buztinez eta Hitzez"
Ordutegia: astelehenetik ostiralera, 10:00-14:00 / 16:00-20:30
larunbatetan, 10:00-14:00 / 16:30-20:00
- ☒ **Urriaren 1a arte, Cristina Enea Ingurumen Baliabideen Zentroan**
Mandasko dukearen pasealekua, 66
"Itsaspeko aztarnak: ammonite eta ichnofosilak".
"Brasileko urtegien kontrako borroka, lurralde eskubidea"
Ordutegia: astelehenetik larunbatera, 09:30-13:30 / 15:00-20:00
igande eta jaiegunetan, 10:00-13:30
- ☒ **Irailaren 1a arte, Kubo-Kutxa aretoan**
Zurriola, 1
"Menchu Gal Paris eta Madril artean"
Ordutegia: asteartetik igandera, 11:30-13:30 / 17:00-21:00
- ☒ **Irailaren 14a arte**
KOLDO MITXELENA Kulturuneko Ganbaran
Ordutegia: asteartetik larunbatera 16:00 - 20:00
Entrelazar. Dora Salazar

- ☒ Museo San Telmo
Plaza Zuloaga, 1
Horario: de martes a domingo 10:00 – 20:00
lunes cerrado excepto festivos

Hasta el 8 de septiembre
"Harrijasotzaile. La fuerza de la piedra"

Hasta el 7 de enero de 2014
"1813. Asedio, Incendio y Reconstrucción de San Sebastián"

Durante toda la Semana Grande la comparsa de gigantes de Donostia estará expuesta en el claustro del museo.

- ☒ Hasta del 31 de agosto en C.C. Okendo
Avenida de Navarra, 7
"De barro y palabras"
Horario: de lunes a viernes 10:00-14:00 / 16:00-20:30
sábados 10:00-14:00 / 16:30-20:00

- ☒ Hasta el 1 de octubre en Cristina Enea: Centro de Recursos Medioambientales
Pº Duque de Mandas, 66
"Huellas bajo el mar. Ammonites e ichnofósiles".
"Brasileko urtegien kontrako borroka, lurralde eskubidea"
Horario: de lunes a sábado 09:30-13:30 / 15:00-20:00
domingos y festivos 10:00-13:30

- ☒ Hasta el 1 de septiembre en la sala Kubo-Kutxa
Zurriola, 1
"Menchu Gal, entre Paris y Madrid"
Horario: de martes a domingo 11:30-13:30 / 17:00-21:00

- ☒ Hasta el 14 de septiembre
Ganbara de KOLDO MITXELENA Kulturunea
Horario: de martes a sábado, 16:00-20:00
Entrelazar. Dora Salazar

BESTE JARDUERA BATZUK / Varios:

- ☒ **Abuztuaren 11tik 17ra**
Cavaillé-Coll organoaren 150. urteurrenaren Jaialdia Koruko Andra Mariaren Basilikan (Abuztuaren 31 kalea, 46)
Antolatzailea: Koruko Andra Mariaren Basilikako Cavaillé-Coll organoaren lagunen elkartea.
Informazio gehiago: www.organosantamaria.org
- ☒ Del 11 al 17 de agosto
Festival del 150 aniversario del organo Cavaillé-Coll en la Basílica Santa María del Coro (31 de agosto, 46)
Organiza: Asociación de amigos del órgano Cavillé-Coll de la Basílica Santa María del Coro.
Mas información: www.organosantamaria.org



Donostia Kultura Festak
Konstituzio plaza 1, 1.
943-48.11.68
donostiakofestak@donostia.org
